Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

**Ложные друзья с транслатологической точки зрения**

Student: Matea Vrdoljak

Mentor: dr. sc. Branka Barčot

ak. god.: 2017./2018.

U Zagrebu, 06. travnja 2018.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

**Translation Studies Perspective on False Friends**

Student: Matea Vrdoljak

Mentor: dr. sc. Branka Barčot

ak. god.: 2017./2018.

U Zagrebu, 06. travnja 2018.

**Оглавление**

[**1. Введение 1**](#_Toc510468320)

[**2. О переводе и транслатологических проблемах 3**](#_Toc510468321)

[**3. Контакты между хорватским и русским языками 5**](#_Toc510468322)

[**4. Невозможность полных омонимов из-за различий между русским и хорватским языками 7**](#_Toc510468323)

[**5. Причины и типы ошибок при переводе 9**](#_Toc510468324)

[**6. Ложные друзья 11**](#_Toc510468325)

[**6.1. Терминология 11**](#_Toc510468326)

[**6.2. Классификация ложных друзей 11**](#_Toc510468327)

[**6.3. Анализ корпуса ложных друзей 12**](#_Toc510468328)

[**7. Исследование 14**](#_Toc510468329)

[**7.1. Респонденты 14**](#_Toc510468330)

[**7.2. Описание исследования 14**](#_Toc510468331)

[**7.3. Гипотезы исследования 16**](#_Toc510468332)

[**7.4. Анализ исследования 18**](#_Toc510468333)

[**8. Заключение 35**](#_Toc510468334)

[**Literatura 37**](#_Toc510468335)

[**Sažetak 39**](#_Toc510468336)

[**Ključne riječi 39**](#_Toc510468337)

[**Životopis 39**](#_Toc510468338)

[**Приложение – переводы респондентов 40**](#_Toc510468339)

# 

# **Введение**

В *Толковом переводоведческом словаре* переводоведение толкуется как «наука о переводе как процессе и как тексте, изучающая историю перевода, технику и методику процесса перевода, переводческие навыки и умения как сложных видов речеязыковой деятельности в двуязычной ситуации» (Нелюбин 2003: 148). В этой сложной переводческой деятельности, появляются, конечно, и ошибки (как и в любой другой человеческой деятельности). В нашей дипломной работе мы занимаемся явлением между двумя языками, которое может вызвать ошибки в переводе – а это *ложные друзья переводчика*. Сначала нужно привести определение термина ложные друзья. Согласно дефиниции К. Льюиса, ложные друзья – это пара одинаковых или по форме сходных лексем из двух языков, которые отличаются значением. Эта разница в значении вызывает ошибки и недоразумения как в переводе, так и в устном общении. Ошибки появляются, потому что переводчик это сходство или равенство формы слов связывает со сходством или равенством в значении (Lewis 2016: 1). В случае русского и хорватского языков, таких случаев много, из-за родства этих языков. Результат этого родства – легко сделанная аналогия между словами. Их принадлежность к одной и той же языковой группе на лексико-семантическом уровне может вызвать как положительный, так и отрицательный эффект. Тогда мы говорим о ложных друзьях переводчика (Lewis 2016: 7). Словам, которые переводчик распознает из своего языка, надо уделять больше внимания, и с ними надо быть особенно осторожным для того, чтобы не допускали такие ошибки.

В нашей работе, как введение в тему, появляются главы *О переводе и транслатологических проблемах* (т.е. о качестве перевода и причинах проблем, возникающих при переводе), *Контакты между русским и хорватским языками* (заимствование слов, языковая эволюция) и *Различия между ними* (орфографические, фонологические, орфоэпические различия). Потом речь пойдет о причинах и типах ошибок при переводе в одноименной главе. За этим следит часть работы, которая описывает явление ложные друзья переводчика. В настоящей дипломной работе принят термин *ложные друзья переводчика*, но это далеко не единственный термин. О вопросах именования этого явления будет сказано больше в подглаве *Терминология*. За ней следуют подглавы *Классификации ложных друзей* и *Анализ корпуса ложных друзей* (план выражения и план содержания). Потом следит глава о исследовании, проведенном автором этой работы, имеющем своей целью проанализировать группу ложных друзей переводчика, которые в научной литературе называются частичными ложными друзьями. Значительную, т.е. центральную часть этой работы представляет упомянутое исследование. Эта глава состоит из подглав *Респонденты, Описание исследования, Гипотезы исследования и Анализ исследования.* В последней анализируются гипотезы, т.е. наши ожидания, которые проверены через предложения, переведенные студентами и недавно ставшими магистрами русского языка. Речь идет о 20 коротких предложений, содержащих слова, которые могут быть (но не и обязательно) ложными друзьями с точки зрения русского и хорватского языка. Другими словами, у этих слов одно и то же значение в некоторых контекстах, но в одном из этих двух языков это слово имеет более широкое или более узкое значение, или не совпадают все значения. Цель этой работы – посмотреть взаимодействие языков, на их близости, различия, изменения, и тому подобное; познакомиться с явлением ложных друзей, их классификацией, с проблемами, которые они вызывают при переводе, и причинами этих проблем. Исследование сосредоточено на (не)опытность студентов и молодых магистров русского языка при переводе, и оно хочет указать на необходимость обращения внимания к переводу в студенческом образовании. Мы считаем, что недостаточно внимания уделено обучению перевода, т.е. очень мало упражнений по переводу, а именно это подготавливает студентов к их будущей работе. Из-за неопытности респондентов ожидаются определенные ошибки в нашем исследовании, которое созданное так, чтобы респонденты легко попали в ловушку автора.

# **О переводе и транслатологических проблемах**

Перевод как лингвистическая дисциплина, дело очень сложное, и теория перевода до сих пор не совсем исследованная область. Все же существуют «большие белые пятна» – как их называют М. Брдар и Р. Брдар Сзабо в их статье о ложных друзьях – т.е. разрыв между теорией перевода и ее дидактикой. Еще существуют области, которые надо более внимательно изучить, и потом полученные результаты включить в теорию перевода (Brdar, Brdar Szabo 1995: 338). Перевод определяется, простым и традиционным толкованием, как преобразование языковых единиц одной системы в единицы другой системы, но так, чтобы сохранилось максимально возможное тождество на плане содержания (Lewis 2016: 13). Именно если переводчик сосредоточивается на тождество на плане выражения, тогда могут появиться ложные друзья. Иногда трудно передать полное значение слова в другом языке, особенно если в нем нет такого слова (предмета, явления, лица). Поэтому можно сказать, что перевод является межкультурной деятельностью, а переводчик выступает как эксперт в области межкультурной коммуникации (там же: 17). Чтобы перевод был оценен как хороший, он должен быть незаметным, естественным. Хороший перевод требует эквивалентности на разных уровнях, и каждый текст, который надо перевести представляет собой совершенно новую ситуацию, для которой нет готовых инструкций (там же: 339). Именно потому, что нет верного рецепта, помимо важности опыта, т.е. подробного обучения и большое количество сделанных переводческих задач и упражнений, в переводе надо всегда быть настороже и не быть необдуманным. К. Льюис разделил причины проблем в переводе в своей книге *Ложные друзья переводчика* на следующие: 1) отсутствие эквивалентной ситуации, явления, предмета, лица, в переводящем языке, 2) в переводящем языке, нет слова, которое включает в себя вся значения слова исходного языка, 3) существование больше одного слова в переводящем языке, которые обозначают разные значения одного слова в исходном языке; или определенная замена в переводе не может быть использована в одной и той же стилистической или эстетической функции, 4) существование слов, которые в большей или меньшей степени одинаковы в плане выражения, но они являются или сходными или совсем различными в плане содержания, а переводчик считает их идентичными. К. Льюис предлагает способы решения этих проблем: 1) заимствование слов, 2) расширение значения, 3) умение переводчика различать оттенки семантических и стилистических отличительных черт, 4) осознание существования ложных друзей, которые побуждают переводчиков к ошибкам (Lewis 2016: 21-22).

# **Контакты между хорватским и русским языками**

О контактах между русским и хорватским языками пишет в своей работе А. Менац (Menac 2005: 149), с одной стороны указывая на их генетическую близость, а с другой на их географическое расстояние и, с этим связанные, разные исторические влияния. Существует несколько групп межъязыковых омонимов в зависимости от контакта и родства между языками – между неродственными и неконтактирующими языками, омонимы между неродственными языками в контакте и омонимы между родственными языками (Lewis 2016: 34). Поскольку русский и хорватский оба являются славянскими языками, они родственные языки, у них существует много лексических и грамматических аналогий. Их предок – старославянский язык, который послужил основой для всех славянских языков. Тип языкового заимствования между русским и хорватским языками называется непрямым или культурным (Menac 2005: 150), потому что между ними никогда не было прямого контакта. Русские слова стали заимствоваться в хорватском языке с 19-го века. Сначала они заимствованы из русских словарей, потом из русской литературы, а в конце и из области политики и публицистики (там же: 151). Их отношения такие, что хорватский – принимающий язык, но не и обратно. К. Льюис пишет, что ни один случай заимствования из хорватского не подтвержден в корпусе русского языка. Это результат географической удаленности, но в первую очередь маленького политического, экономического и культурного влияния Хорватии на Россию (Lewis 2016: 143).

Интересно исследование провела В, Николич, сравнивая русский и сербохорватский языки. Анализируя 1972 слов, которые представляют собой самую частотную русскую лексику, она сделала вывод, что около 50% русских слов не представляет проблему, что касается значения, для носителей сербохорватского языка[[1]](#footnote-1). Но 7,10% русских слов может привести к недопоиманию (Lewis 2016: 38). Это, конечно, слова, форма которых является сходной, но значения расходятся, т.е. они ложные друзья переводчика.

В сфере контактной лингвистики самый известный хорватский лингвист – это Р. Филипович. Он говорит о языковой эволюции славянских языков, и о причинах, которые привели до того, что значения между ними разошлись. Он считает следующие причины языковой эволюции самыми важными: иностранное влияние как причина семантического изменения и необходимость нового слова как причина семантического изменения, а упоминает и лингвистические, исторические, социальные и психологические причины. В результате появляется или изменение в объеме значения (расширение или сужение значения слова), или изменение оценки значения (ухудшение или улучшение значения). (Lewis 2016: 10) Об этих типах расхождения, которое появилось между языками, мы скажем больше в главе о анализе корпуса ложных друзей.

# **Невозможность полных омонимов из-за различий между русским и хорватским языками**

Существуют определенные различия в системах русского и хорватского языков, как орфографические и фонологические, так и орфоэпические. Эти различия влияют и на произношение слов (поэтому русские и хорватские слова никогда не буду звучать как полные омонимы – омофоны), но и на писание слов (омонимам невозможно быть и омографами, поскольку у них разные письма – кириллица и латиница).

Что касается фонологической системы, проблему представляют гласные, которых в русском языке десять – *а, о, э, и, у, ы, е, ё, ю*, пока в хорватском пять гласных – *a, e, i, o, u*. Вместе с редуцированными гласными (которые не находятся под ударением) в русском даже 12 фонем гласных (Menac 2005: 152). Когда речь идет о согласных, существует одна важная разница, в русском языке есть такая категория, которая называется палатализованные согласные. До смягчения этих согласных доводит их позиция перед гласными *е, и, я, ю* или мягким знаком *ь*. Палатализованных согласных больше в русском, но и в хорватском языке существуют пары палатализованных согласных, которые отсутствуют в русском (например /č/ - /ć/, /dž/ - /đ/, /l/ - /lj/, /n/ - /nj/). Существует пара ложных друзей *куча* ('множество чего') – *kuća* ('дом'), но фонема /ć/ не имеет полного адеквата в русском. Но бывают и случаи, где фонема /ч/ заменена фонемой /č/ в хорватском, например в паре ложных друзей *врач* ('специалист с высшим медицинским образованием') – *vrač* ('шаман, знахарь, колдун'; но в словаре есть и уже упомянутое историческое значение этого слова – врач). Из-за этого русские слова в хорватском прошли процесс адаптации, в хорватском языке они произносятся в большинстве случаев без палатализации или редукции гласных.

А. Менац говорит о трех основных типах трансфонемизации, которые придумал академик Р. Филипович. Первой является нулевая трансфонемизация. Это случаи, в которых аллофон, например русского гласного, в хорватском заменяется основной фонемой, которая обычно представлена и графемой. Например русское слова *Москвич* произносятся как [mʌˈskvʲit͡ɕ], при чем происходит редукция гласного /о/ в аллофон /ʌ/, пока в хорватском, в отсутствии адекватной замены, графема /о/ произносится как фонема /о/ в слове *Moskvič*. То же самое происходит со словом *самовар* [sʌmɐˈvar], в хорватском языке – *samovar* (Menac 2005: 155). Второй тип – частичная трансфонемизация, в которой фонема /ɨ/ гласного *ы*, который не имеет адекватного гласного в хорватском языке, заменяется хорватской фонемой /i/, например, русское слово *порыв* [pʌˈrɨf] и хорватское *poriv*. Называется частичной трансфонемизацией, потому что при их произношении степень возвышения языка та же самая, но они отличаются в горизонтальном положении языка (там же: 156). Третьим типом является свободная трансфонемизация, в которой палатализованные русские согласные в хорватском заменяются или непалатализованной парой этого согласного, или к ним добавляется фонема /j/, пока фонемы /л/ и /н/ в хорватском языке заменяются диграфом /lj/ и /nj/, например слово *рубль* [rublˈ] в хорватском – *rubalj* (там же: 158).

Орфографии различаются тем, что принцип русской орфографии – морфологический. Это значит, что одна и та же морфема всегда пишется одинаково, а ее фонемы могут звучат по-другому (Sesar 2011: 168). Благодаря этому принципу правописания, говорящему на хорватском языке легче найти аналогию между русскими и хорватскими словами при чтении русского текста, пока в устной речи, он бы этого, может быть, и не заметил.

Ещё одна категория считается важной для фонологического анализа – ударение в русском и хорватском. Ударение в русском языке влияет на произношение слов, другими словами, гласные, которые не под ударением редуцируются. В хорватском языке существуют четыре вида музыкального ударения, а в русском существует только одно ударение – динамическое, и слог под ударением произносится более сильно и длительно. Место ударения в русском и хорватском очень часто не совпадает, а принимая во внимание редукцию гласных, палатализованные согласные, оглушение звонких согласных в конце слов, как и все вышеупомянутые разницы и примеры, ясно что произношение омонимов в русском и хорватском языках никогда не будет совпадать.

# **Причины и типы ошибок при переводе**

Как сами переводчики по профессии, так и люди, владеющие двумя языками, но которые не образованные переводчики (в нашем примере хорватским и русским языками), иногда делают ошибку при переводе ложных друзей. Слова в языках, которые сходны на одном языковом уровне или больше чем одном, легко связать и ошибочно обобщать их тождество на всех уровнях. Но переводчику нельзя забывать, что процесс языкового заимствования, как упоминает К. Льюис, в значительной степени представляет совой процесс распознавания (Lewis 2016: 11). На это указала и Н. Опачич в своей работе о переводе и опасности предполагаемого семантического равенства лексем, определяя славянские языки как особенно опасные для перевода, из-за довольно высокого уровня омонимии. Она также предупреждает, что надо постоянно стараться лучше овладеть языками, как исходным языком, так и переводящим, а это часто отсутствует из-за общей небрежности (1995: 367). Именно из-за такого подхода к переводу, в котором не уделяется достаточно внимания распознаванию лексем, переводчик с и на славянский язык, которые близки друг к другу, легко попадает в ловушку. Наверное, уровень любительства, или наоборот, профессионализма, когда речь идет о знании языковой структуры, влияет на сделанные ошибки в переводе. Это не обязательно означает, что тот, кто лучший знаток языков, которые включены в процесс перевода, будет ошибаться меньше. Может произойти и совсем обратная ситуация. Об этом говорят в их работе М. Попович и Р. Тростинска, упоминая, что такой человек найдет аналогию и там, где плохой знаток языка никогда бы этого не заметил, в то время как плохой знаток языка будет делать более наивные ошибки. Например, тот, кто знаком с языковыми феноменами, такими как полногласие, легче находит аналогию между русским словом *берег* и хорватским *brijeg* (*холм*) (Sesar 2009: 99).

Более того, самые основные и простые правила языка могут представлять проблему, потому что трудно не применять «внутриязыковую аналогию» (Menac 1977: 57) и игнорировать систему образа мышления, которая развита у каждого носителя языка в согласии с его родным языком. Некоторые морфологические различия могут привести к ошибкам, например категория рода имен существительных. Слово *надпись* в русском отвечает слову *natpis* в хорватском, но можно ошибаться в определении рода: это слово в русском языке женского рода, а в хорватском мужского. Таких примеров много, и ошибка легко может прокрасться, если переводчик руководствуется своим родным языком. Вероятно может случиться, что говорящий хорватского языка, который руководствуется внутриязыковой аналогией, переведет предложение «Ты нанесешь ему психологическую травму» как предложение в настоящем времени – *Nanosiš mu psihičku bol* из-за аналогии слов *нанесешь – nanosiš*; при чем на самом деле, это предложение в будущем времени, потому что глагол *нанести* – глагол совершенного вида, и предложение надо перевести как *Nanijet ćeš mu psihičku bol*. Здесь речь идет о семантическом совпадении, но не и о грамматическом, а надо принять во внимание все уровни языка, чтобы перевод стал полноценным. Любой человек, владеющий русским языком знает, что глаголы совершенного вида имеют только прошедшее и будущее время, а когда они в форме настоящего времени, они выражают будущее время. Это одна из ошибок, которую может вызвать тот факт, что родной язык переводчика, т.е. в данном случае хорватский, и переводчик поэтому обобщает идентичность на всех уровнях языка. Очень важно разбираться в морфологии и в синтаксисе, чтобы переводчик не сделал ошибки, когда слова находятся не в их канонической форме. Некоторые слова одинаково пишутся (омографы) или одинаково звучат (омофоны), а на самом деле они в разных формах, т.е. выражают различные грамматические значения, и даже не принадлежат к одной и той же части речи. Например слово *ною* в русском языке и *noju* в хорватском, при чем первое слово является первым лицом настоящего времени глагола *ныть*, а последнее дательным падежом единственного числа существительного *noj* ('страус')(Sesar 2009: 102).

А. Менац говорит о «межъязыковом переносе или трансфере» (Menac 1977: 57), который может быть позитивным и негативным, а называется интерференцией (там же: 58). Она может происходить на разных уровнях. В дальнейшем тексте приводится разделение по причинам, которые в сознании студентов, принявших участие в опросе, приводят к ошибке. Речь идет о следующих причинах: 1) отсутствие дифференциации (студенты не различают характеристики иностранного языка, которые не дифференциальные в их родном языке); 2) гипердифференциация (студенты вводят в иностранный язык характеристики, которых там нет, а они существуют в их родном языке); 3) реинтерпретация (студенты объясняют дифференциальные характеристики иностранного языка по правилам их родного языка) (Menac 1977: 64). Согласно этому разделению можно определить вышеприведенный пример с глаголами совершенного вида как пример отсутствия дифференциации.

# **Ложные друзья**

## **Терминология**

В нашей работе мы используем в научной литературе наиболее распространенное понятие, т.е. понятие *ложные друзья*. Но надо упомянуть, что это отнюдь не единственное название этого явления. В лингвистической литературе встречаются и следующие понятия: в хорватском – lažni prijatelji (ложные друзья), lažni parovi (ложные пары), lažna braća (ложные братья), međujezični homonimi (межъязыковые омонимы), paronimi (паронимы); а в русском – ложные друзья переводчика, межъязыковые омонимы, ложные эквиваленты, междуязычные аналогизмы, паронимы (Lewis 2016: 24). Можно группировать разные названия этого явления в следующие группы: 1) названия с нелингвистическими компонентами, но которые указывают на лингвистическое явление; 2) названия с уже существующим лингвистическим термином, но ему пытается расширить значение; 3) названия совсем новые без лингвистических или нелингвистических оттенок, которые основанные от неологизмов (там же: 25). Например, М. Попович и Р. Тростинска в своей работе выражают сомнение по поводу лингвистического термина *ложные друзья* *переводчика*, т.е. они думают, что он скорее всего «описание *впечатления*, импрессионистский подход к лингвистическому явлению» (Sesar 2009: 109), и поэтому они рекомендуют пользоваться более лингвистическим названием, которое уже есть в языке – межъязыковые омонимы. Но понятие *ложные друзья*, как подчеркивает К. Льюис, выполняет большинство терминологических критериев (Lewis 2016: 32). Поэтому, а также и потому что этот термин удовлетворяет критериям частотности использования и функциональности, как в книге К. Льюиса, так и в нашей дипломной работе мы решили использовать именно этот термин.

## **Классификация ложных друзей**

На тему классификации ложных друзей написано много разных работ, но по К. Льюису, что касается уровней анализа, важных для описания ложных друзей, самые частотные – семантический (значение, содержание) и морфологический (формальный, грамматический) уровень (Lewis 2016: 52). Он приводит пример статьи В. Ивира, в которой он различает пять типов ложных друзей по семантическому критерию:

1. Пары слов с тем же самым значением, но которые употребляются по разному в зависимости от словосочетания
2. Пары слов, значения которых частично совпадают, но объем значения в языке 1 более узкий, чем объем в языке 2
3. Пары слов, значения которых частично совпадают, но объем значения более широкий в языке 1
4. Пары слов, значения которых вообще не совпадают
5. Пары слов, значения которых одновременно и более узкие и более широкие в языке 1 и наоборот (там же: 33).

Из этого исходит разделение на полные и частичные ложные друзья, где полными считаются те слова, семантические поля которых совсем не совпадают, а частичными те слова, значения которых совпадают в определенной степени (там же: 35).

## **Анализ корпуса ложных друзей**

Корпус ложных друзей можно анализировать двумя способами по К. Льюису. Одним из них является анализ плана выражения, а второй – анализ плана содержания. В рамках анализа плана выражения находятся морфологический (подразделяется на имена существительные и прилагательные, глаголы и неизменяемые слова), фонологический и графический анализ. С другой стороны, анализ плана содержания делится на вышеупомянутые полные и частичные ложные друзья. В центре внимания настоящей дипломной работы, т.е. исследования, которое проводилось в рамках дипломной работы, находятся частичные ложные друзья. Большинство слов (71,5%), которые К. Льюис анализирует в своем корпусе принадлежат полным ложным друзьям (Lewis 2016: 156). В его дальнейшем анализе он упоминает, что существуют такие полные ложные друзья, семантическое поле которых общее, но их значения расходятся. Например, в одном языке это слово обозначает часть чего-либо, а в другом что-то целое (*бор* – 'сосновый лес' / *bor* – 'дерево семейства сосновых'), в одном более узкое значение (*палец* – 'конечная часть кисти руки, стопы ноги' / *palac* – 'большой палец'), в одном имеет дополнительное значение (*godina* – 'год' / *година* – 'время, ознаменованное важными общественными событиями'), слово имеет совершенно противоположные значения в этих языках (*вредный* – 'опасный' / *vrijedan* – 'ценный, прилежный'), или у них просто разные значения (там же: 157-59). Но их значения ни в одном из приведенных случаев не совпадают полностью – если они совпадали бы, в этом случае они были бы частичными, а не полными ложными друзьями. Этих последних в корпусе К. Льюиса 28,5% и, сравнивая хорватский и русский языки, он их разделил на слова, значения которых более широкие в хорватском (*marina* – 1. картина, изображающая морской вид, 2. порт для морского туризма и отдыха / *марина* – только в первом значении в хорватском), более широкие в русском (*утеха* – 1. удовольствие, забава, 2. утешение / *utjeha* – только во втором русском значении), или слова с более широким значением в обоих языках (*друг* – 1. тот, кто связан с кем-н. дружбой, 2. сторонник, защитник, 3. обращение к близкому человеку / *drug* – тот же самое первое значение, 2. муж, 3. коллега, 4. член партии / товарищ). Определения значений приведены из *Толкового словаря русского языка* С.И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (дальше в тексте – словарь Ожегова). Частичные ложные друзья могут отличаться разными оттенками, некоторые из них могут быть временным (в хорватском слово *vrač* в значении 'лицо, лечащее больных' принадлежит пассивной лексике, а в активной это значит 'шаман, знахарь', а в русском врач как 'лицо, лечащее больных' часть активной лексики), или стилистическим расслоением – в одном языке имеют отрицательную (слово *familija* в хорватском значит: 1. семья, 2. мафия, 3. родственники; а в русском нет негативного значения, только 1. наследственное семейное наименование, 2. род, 3. семья – устар.) или положительную оценку, или в одном языке принадлежит другому стилю (*bik* в хорватском 1. бык, 2. сильный и стойкий человек, 3. знак зодиака, пока русское слово *бык* обозначает 'сильного и стойкого человека' только в разговорной речи) (Lewis 2016: 173-79).

# **Исследование**

## **Респонденты**

Респондентами в этом исследовании являются студенты третьего, четвертого, пятого курса на Философском факультете в Загребе и Задаре, а также и магистры русского языка. Они мужского и женского пола, и им от 21 до 30 лет. Студенты третьего и четвертого курса еще не сдали экзамен по переводоведению, т.е. по Практике перевода (курс Упражнения по переводу), в отличие от некоторых студентов пятого курса и, конечно, от магистров русского языка. Это является важным элементом для нашего исследования. Задача информантов была перевести 20 предложений, в составе которых находятся ложные друзья переводчика. Цель данного раздела нашей работы анализировать перевод ложных друзей и определить уровень успешности этого перевода у студентов, владеющих русским языком на разных уровнях. Респондентам нельзя было пользоваться словарем или любой другой помощью, т.е. вспомогательным средством. Они были проинформированы, что результаты исследования, заполненного анонимно, будут представлены в магистерской работе автора.

## **Описание исследования**

В исследовании речь идет о переводе 20 коротких предложений, источником которых является *Национальный корпус русского языка* (НКРЯ), и которые студенты должны были перевести с русского на хорватский (их родной) язык. Подобранные предложения следующие:

1. Сейчас наклон башни таков же, каким он был в 1700 году.
2. Сам Пушкаш шутил, что если он ударит правой, то может завалиться на спину.
3. «Для Берлина враг― не Саддам, а США», ― заявил Муравчик.
4. Неделя только началась, а я уже устала. Труд перестал облагораживать.
5. На прошлой неделе я выиграла джекпот – узнала простой, но чудный рецепт мармелада!
6. По себе знаю и по другим молодым игрокам, что одну игру можно выдать, а потом провалить.
7. Представьте себе двор французского короля Людовика XIV…
8. Как представитель СМИ, я была готова убить себя об стену…
9. Этот ироничный детектив из 30-х годов ― совсем в духе Агаты Кристи ― собрал массу призов, от "Оскаров" до гран-при в Берлине...
10. Казаки сегодня вновь обретают силу, уверенно заявляют о себе как верная опора Российского государства, его щит и надежда.
11. Да, действительно количество представителей от государства уменьшилось на два человека...
12. Компанию вашу кто-то умышленно долгами обложил.
13. Наследственное его имение лежало расстроенное.
14. ― Светит, да не греет, ― взглянув на небо как-то очень грустно, почти безнадежно сказала сама себе Мария.
15. Самохвалову эти чувства давно чужды, он с последней встречи успел жениться, купить машину и побывать за границей…
16. Они могут быть удобнее, чем самолет, потому что в аэропорт нужно заранее приезжать, часто в неудобное время.
17. С другой―наше образование самое фундаментальное и самое доступное в мире.
18. ПИНС позволяет одновременно решать все подзадачи исходной задачи, формируя единый план решения.
19. Бар, как священная корова,―утеха сердцу, а прибыли никакой.
20. A ещё учил, что звезда на новогодней ёлке горит вовсе не потому, что звезда же венчает кремлёвские башни.

Опрос был проведен онлайн через Google формы. Не было никакого ограничения времени для заполнения анкеты. Перевод этих предложений здесь будет проанализирован, обращая внимание именно на подход опрошенных студентов к ложным друзьям, т.е. обращая внимание на их перевод. Подобранные предложения включают в свой состав 6 имен существительных (*наклон, враг, труд, двор, детектив, утеха*), 6 имен прилагательных (*чудный, верный, расстроенный, неудобный, доступный, единый*), 6 глаголов (*завалиться, провалить, убить, обложить, успеть, венчать*), 1 предлог (*на*) и 1 союз (*да*) в качестве ложных друзей. Точнее говоря, все подобранные примеры содержат слова, которые могут быть ложными друзьями, а только в двух примерах (7, 17) находятся слова, которые полностью того же значения в обоих языках, хотя в другом контексте и они могут стать ложными друзьями, и они здесь служат в качестве дистракторов. Во всех остальных примерах использованы частичные ложные друзья, в предложениях с небольшим контекстом, в которых в большей или меньшей степени можно ожидать ошибки. Как мы уже объяснили в теоретической части работы, частичные ложные друзья – это те, у которых больше чем одно значение, и в некоторых контекстах имеют то же значение в обоих языках, а в других их значения различны. Частичные друзья подобраны, потому что они являются более сложными задачами для переводчиков и большим вызовом для респондентов, именно из-за лексического сходства, но и потому что в зависимости от контекста, они на самом деле могут иметь то же значение в обоих анализируемых языках. Так как не все студенты сдали экзамен по Практике перевода, автор опроса ожидает определенных ошибок. Смягчающие обстоятельства – это, во-первых, факт, что информантам нельзя пользоваться словарем, и, во-вторых, факт, что подобранные предложения очень короткие. Другими словами, контекст слаб, и поэтому ошибки легче могут прокрасться. Мы предполагаем, что студенты (в том числе и магистры русского языка) ошибутся в переводе ложных друзей, потому что у них нет большого опыта в переводческой практике. Мы также считаем, что при обучению русскому языку недостаточно времени было уделено упражнениям по переводу вообще, а особенно ложным друзьям. В рамках учебной программы русского языка и литературы на университетском уровне магистратура (направление: переводчики) длится всего лишь один год. Это значит, что среди наших респондентов только студенты пятого курса практиковались в переводе (курс Упражнения по переводу). Это исследование сосредоточено только на правильном или неправильном переводе ложных друзей переводчика, и мы не будем обращать внимание на другие ошибки. В течение одной недели 33 человека приняли участие в исследовании, и на этих результатах, полученных в описанном исследовании, мы сделаем анализ.

## **Гипотезы исследования**

Перед самым анализом опроса, надо определить гипотезы. Предполагается, что ни один из опрошенных студентов не переведет все предложения без ошибок (говоря о переводе данных ложных друзей).

Вообще говоря, предполагается, что респонденты, изучающие русский язык пять или больше лет будут более успешными, чем те, изучающие его четыре или даже три года. Это логично, учитывая их уровень знания языка, словарного запаса, и их переводческий опыт. В самом начале задается вопрос, посещал ли респондент упомянутые занятия, и сдавал ли он экзамен по Практике перевода. Предполагается, что те, которые сдали этот экзамен, ошибутся меньше других в целом.

Кроме того, предполагается, что никто не ошибется в переводе предложения с дистракторами, т.е. в переводе «настоящих друзей».

Мы также предполагаем, что небольшая часть респондентов переведет словосочетание *верная опора* словами *čvrst oslonac*, или словосочетание *расстроенное имение* именно словами *upropašteno imanje*, как приводится в *Русско-хорватском словаре* Радослава Полянеца (дальше в тексте словарь Полянеца). Слово *верная* здесь в значении 'прочная, стойкая, крепкая', а не *верная* в значении 'преданная, лояльная'. А слово *rastrojeno* в хорватском языке, как и *расстроенное* в русском, обозначает нарушение порядка, организации, или во втором значении – 'находиться в плохом состоянии расстройства, огорчения'; 'утрата душевного равновесия'. Пока хорватское слово *upropašteno* значит 'уничтоженный, разрушенный, разоренный'.

Следующая гипотеза касается перевода ложных друзей *труд* и *враг*. Так как эти слова одни из первых слов, которые хорватские студенты встречают, когда начинают изучать русский язык, мы ожидаем, что с этими примерами не будет никаких трудностей.

Предполагается, что, в зависимости от частей речи, респонденты (которые не сдали экзамен по Практике перевода) больше всего ошибутся в примере с предлогом (*на*), потому что небольшой контекст этого короткого предложения легко может вызвать ошибки. Предлоги в хорватском и русском языках часто не совпадают, а так как они части речи, которым обычно не удаляется достаточно внимания при переводе, мы ожидаем, что неопытные переводчики сделают ошибку. Здесь важным элементом снова является курс Упражнения по переводу, потому что студенты на этих занятиях решают кучу подобных транслатологических заданий (проблем). Благодаря этому, те респонденты, которые сдали этот экзамен должны делать минимальное количество ошибок в этом примере.

Также ожидаем, что примеры с глаголами будут создавать трудности, потому что глаголы часто оказываются наиболее сложными в переводе для студентов, из-за богатства русского языка разными глаголами, а особенно глаголами с приставками (здесь два примера: *провалить, завалиться*). Как пишет К. Льюис в своей книге о ложных друзьях (Lewis 2016: 137), одни и те же приставки иногда совпадают по значению в русском и хорватском, но иногда и нет. Приставки усложняют перевод, потому что могут изменить не только вид глагола, но и его значение (там же: 137). Остальные примеры с глаголами и их контекст использования мы подобрали именно так, чтобы они стали ловушкой для (неопытного) переводчика с русского на хорватский язык.

## **Анализ исследования**

В исследовании принимали участие 33 человека, из которых 29 женщин и 4 мужчины. Возраст респондентов составил от 21 до 25 или больше лет. Наибольшая доля респондентов (45,5%, т.е. 15 человек), изучает русский язык более 5 лет, их 30,3% (10 человек) 5 лет, 15,2% (5 человек) 4 года и 9,1% (3 человека) изучают русский 3 года. Если исходить из гипотезы о том, что респонденты, которые сдали экзамен по Практике перевода будут ошибаться меньше других, ожидается, что результаты этой переводческой работы будут очень хорошими, т.е. переводы должны быть как можно больше правильными, так как большое количество респондентов (две трети опрощенных или 22 человека) принадлежит к этой группе.

Мы предполагали, что длительность изучения русского языка повлияет на количество сделанных ошибок в переводе, т.е. чем дольше информант изучает русский язык, тем лучше он переведет подобранные предложения. Информанты, изучающие русский язык более 5 лет в среднем сделали 6,9 ошибок, потом те информанты, которые изучают его ровно 5 лет сделали 9,75 ошибок, 4 года – 9,5 и 3 года – 7. Судя по этим результатам, самыми успешными показались те информанты, которые изучают русский язык более 5 лет, но за ними следуют те, которые изучают его 3 года, потом 5 лет и последние 4 года. Но надо упомянуть, что число респондентов, изучающих русский язык 3 года, очень маленькое (всего лишь 3 респондента!), и может быть, что это слишком маленькая выборка, чтобы было возможно сделать какой-то общий вывод. Поэтому можно сказать, что наша гипотеза кажется правильной, т.е. речь идет о логическом предложении, что чем больше лет кто-либо изучает иностранный язык, тем лучше он владеет языком.

Второе наше предложение было, что те информанты, которые сдали экзамен по Практике перевода будут более успешными, чем те, которые не сдали этот экзамен. Самое большое количество ошибок информанта, сдавшего экзамен – 13, а самое маленькое – 3. Что касается ошибок тех, которые не сдали экзамен, самое большое число ошибок одного информанта – 15, а самое маленькое – 4. В дальнейшем тексте, находится таблица, в которой приводятся ошибки респондентов. Эти ошибки анализируются более подробно позже в тексте, в зависимости от связанности сделанных ошибок и определенной гипотезы.

Мы должны привести подходящие или требуемые переводы нами подобранных лексем, выступающих в качестве частичных ложных друзей. Мы подобрали лексемы, принадлежащие разным частям речи и перечисленные в корпусе ложных друзей К. Льюиса. Они использованы в примерах (взятых из *НКРЯ*), которые мы считали интересными, т.е. которые могли бы заставить наших респондентов ошибаться.

1. Наклон – nagib, kosina
2. Завалиться – pasti, prevaliti, prevrnuti se, srušiti se
3. Враг – neprijatelj
4. Труд – posao
5. Чудный – čudesan, predivan, odličan, fenomenalan, ukusan
6. Провалить – izgubiti, biti poražen
7. Двор – dvor
8. Убить себя об стену – razbiti se o zid, ubiti se o zid, zabiti se u zid, udariti u zid
9. Детектив – krimić, kriminalistički film, detektivski film
10. Верная опора – čvrst oslonac
11. На – za
12. Обложить (долгами) – zadužiti, uvaliti/baciti/otjerati u dugove, opteretiti/nakrcati/zasipati/zatrpati dugovima
13. Расстроенное имение – upropašteno / uništeno imanje, imanje u rasulu / u raspadu
14. Да – i
15. Успеть – stići
16. Неудобный – nezgodno, neprikladno, ne odgovara, neprikladno, nepovoljno, neprihvatljivo
17. Доступный – dostupan, pristupačan
18. Единый – jedinstven
19. Утеха – radost
20. Венчать – krasiti, kititi, kruniti

В следующей таблице приводятся ошибки в переводе тех респондентов, которые сдали экзамен по Практике перевода. Таблица состоит из колонок с порядковым номером респондентов (от 1 до 33), колонок с числом сделанных ошибок каждого респондента, и в последней колонке находятся их обнаруженные ошибки.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РЕСПОНДЕНТ | ЧИСЛО ОШИБОК | ОБНАРУЖЕННЫЕ ОШИБКИ |
| Н17 | 7 | *провалить – odigrati katastrofalno*  *убить себя об стену – ići glavom kroz zid*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjerni oslonac*  *на – na*  *расстроенное имение – zapušteno imanje*  *утеха – tješiti* |
| Д47 | 7 | *завалиться – zavaliti*  *чудный – čudan*  *детектив – detektiv*  *верная опора – podrška*  *расстроенное имение – nasljedstvo u neredu*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha* |
| Л35 | 13 | *чудный – neobičan*  *провалить – razvaliti*  *двор – dvorac*  *убить себя об стену – lupiti glavom o zid*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjerna podrška*  *на – na*  *расстроенное имение – razasuto nasljedstvo*  *да – i*  *успеть – /*  *единый – jedini*  *утеха – utjeha*  *венчать – povezivati* |
| Ш82 | 6 | *убить себя об стену – udarit glavom o zid*  *верная опора – vjerna potpora*  *на – na*  *расстроенное имение – razbacano nasljedstvo*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha* |
| Т46 | 4 | *завалиться – izvrnuti*  *верная опора – vjerna potpora*  *расстроенное имение – nesređeno imanje*  *утеха – utjehа* |
| Г21 | 8 | *труд – trud*  *чудный – neobičan*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjerodostojno uporištе*  *на – na*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha*  *венчать – postaviti* |
| Л93 | 4 | *убить себя об стену – ubiti sе*  *верная опора – pravа podrškа*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha* |
| К32 | 5 | *убить себя об стену - baciti sе s mosta*  *верная опора – vjernа podrškа*  *расстроенное имение - imanje u neredu*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha* |
| Ц31 | 7 | *двор – dvorac*  *убить себя об стену – objesiti se*  *детектив – detektiv*  *верная опора - vjerna podrška*  *расстроенное имение - raštrkano nasljedstvo*  *успеть – /*  *утеха – utjeha* |
| У21 | 9 | *чудный – čudan*  *убить себя об стену – dotući se*  *детектив – detektiv*  *верная опора – dobаr oslonаc*  *на – na*  *расстроенное имение – rastrojen imetak*  *успеть – uspjeti*  *единый – cjelovit*  *утеха – utjeha* |
| А70 | 6 | *детектив – kriminalistički roman*  *верная опора – uporište*  *на – na*  *расстроенное имение - nesređeno imanje*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha* |
| М63 | 4 | *верная опора – vjerna podrška*  *на – na*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha* |
| Г55 | 11 | *завалиться – bacati*  *враг – vrag*  *провалить – dobiti*  *убить себя об стену – sebe ubiti*  *детектив – detektiv*  *верная опора - vjernа /*  *на – na*  *расстроенное имение – rastrojeno imanje*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha*  *венчать – /* |
| Ж44 | 4 | *чудный – neobičan*  *верная опора – vjeran oslonac*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha* |
| Э83 | 8 | *завалиться – završiti*  *убить себя об стену – proći glavom kroz zid*  *верная опора - vjerаn oslonаc*  *на – na*  *расстроенное имение – rastrojenо imanje*  *успеть – uspjeti*  *единый – jedini*  *утеха – utjehа* |
| Е75 | 7 | *двор – dvorac*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjernа potporа*  *на – na*  *расстроенное имение – raspadnuto imanje*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjehа* |
| Д20 | 3 | *Верная опора - lojalne pristaše*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjehа* |
| Т61 | 9 | *чудный – sretan*  *убить себя об стену – razapeti / ubiti od posla*  *детектив – detektivski roman*  *верная опора – vjerna potpora*  *на – na*  *расстроенное имение – porušeno naslijeđe*  *успеть – uspjeti*  *единый - jedan jedini*  *утеха – utjeha* |

Четыре опрощенных студента сдали только первую часть экзамена по Практике перевода, и в следующей таблице перечисляются ошибки, обнаруженные в их переводах:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РЕСПОНДЕНТ | ЧИСЛО ОШИБОК | ОБНАРУЖЕННЫЕ ОШИБКИ |
| Д94 | 11 | *завалить – zavaliti*  *чудный – čudan*  *двор – dvorac*  *убить себя об стену – proći glavom kroz zid*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjerаn otpor*  *на – na*  *расстроенное имение – razrušeno nasljedstvo*  *успеть – uspjeti*  *неудобный – nespretаn*  *утеха – utjeha* |
| Ч48 | 10 | *провалить – pogriješiti*  *двор – dvorac*  *убить себя об стену – učiniti sve*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjerna potpora*  *на – na*  *расстроенное имение – netaknuto imanje*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha*  *венчать – slaviti* |
| Ф59 | 8 | *чудный – čudan*  *убить себя об стену – /*  *верная опора – potpora*  *на – na*  *расстроенное имение – /*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha*  *венчать - vjenčavati* |
| С03 | 11 | *труд – napor*  *чудный – čudan*  *провалить – pasti*  *убить себя об стену – udariti glavom u zid*  *детектив – detektiv*  *верная опора – uporište*  *на – na*  *расстроенное имение – nesređeno nasljedstvo*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha*  *венчать - оvjenčavati* |

Респонденты, не сдавшие экзамен по Практике перевода ошиблись в следующих примерах:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РЕСПОНДЕНТ | ЧИСЛО ОШИБОК | ОБНАРУЖЕННЫЕ ОШИБКИ |
| И98 | 5 | *детектив – detektivski roman*  *верная опора – vjerni oslonac*  *на – na*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha* |
| Р24 | 8 | *двор – dvorac*  *убить себя об стену – biti spremаn na sve*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjerni oslonac*  *расстроенное имение – zapušteno imanje*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha*  *венчать – vjenčavati* |
| П67 | 10 | *наклон – /*  *чудный – čudan*  *убить себя об стену – ubiti se kamenom*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjernа obranа*  *успеть – uspjeti*  *единый – jedini*  *утеха – utjeha*  *венчать – ženiti* |
| О15 | 12 | *завалиться – zavaliti*  *чудный – čudan*  *убить себя об стену - ubiti se na zidu*  *детектив – kriminalisticki roman*  *верная опора – vjeran stup*  *на – na*  *обложить – /*  *расстроенное имение – razdjeljeno na tri dijela*  *да – i*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha*  *венчать – uokviriti* |
| З62 | 6 | *детектив – detektivski roman*  *верная опора – vjerаn potporаnj*  *на – na*  *расстроенное имение – u tri dijela*  *успеть – /*  *утеха – utjeha* |
| Я55 | 8 | *завалиться – baciti*  *чудный – neobičan*  *убить себя об стену – biti spremаn napraviti sve*  *верная опора – vjerna podrška*  *на – na*  *да – i*  *успеть – /*  *утеха – utjeha* |
| С49 | 4 | *убить себя об стену - udarati glavom o zid*  *верная опора – vjerni oslonаc*  *на – na*  *утеха – utjeha* |
| Х74 | 8 | *чудный – neobičan*  *убить себя об стену – bila sam spremna ubiti se glavom o zid*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjerni oslonаc*  *расстроенное имение – /*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha*  *венчать – /* |
| В27 | 6 | *труд – /*  *верная опора – vjerna potpora*  *расстроенное имение – rastrojeno imanje*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha*  *венчать – /* |
| Й13 | 15 | *наклон – izgled*  *труд – trud*  *чудный – čudan*  *двор – dvorac*  *убить себя об стену – ubiti se skokom sa stijene*  *детектив – detektiv*  *верная опора – vjerаn prikaz*  *на – na*  *обложить – /*  *расстроенное имение – /*  *да – /*  *успеть – uspjeti*  *единый – jedan*  *утеха - utjeha*  *венчать – /* |
| Н81 | 9 | *враг – Đavo*  *чудный – neobičan*  *убить себя об стену – lupiti glavom o zid*  *детектив – detektiv*  *верная опора – važni potporanj*  *на – na*  *расстроенное имение – podijeljeno imanje*  *успеть – uspjeti*  *утеха – utjeha* |

Несмотря на то, что подтвердилось наше логическое предположение об обратно пропорциональной взаимосвязи между ошибками и годами изучения русского языка, мы не заметили больших отклонений (разниц) между респондентами, сдавшими упомянутый экзамен и теми, не сдавшими этого экзамена. Первая группа сделала в среднем 6,78 ошибок, а вторая 8,18. Те респонденты, которые сдали только первую часть экзамена сделали в среднем 10 ошибок. Из этого следует, что наше предположение является частично правильным. Респонденты, которые сдали экзамен ошиблись меньше других, но респонденты, которые сдали только часть экзамена сделали больше ошибок, чем те, которые вообще не сдали его. Мы считаем, что можно обвинять систему обучения русского языка, т.е. обработку темы ложных друзей в рамках упомянутого курса. Не следует исключать возможность того, что не все подобранные ложные друзья являются достаточно репрезентативными.

Наши ожидания, что никто не ошибется в примерах 7 и 17, т.е. в переводе слов *двор* и *доступный*, потому что они здесь служили в качестве дистракторов, т.е. они не являются ложными друзьями в данном контексте. У русского слова *двор* следующие значения: 1. 'Участок земли между домовыми постройками одного владения, одного городского участка', 2. 'Крестьянский дом со всеми хозяйственными постройками, отдельное крестьянское хозяйство', 3. 'Отгороженный от улицы участок земли с надворными постройками при отдельном доме, усадьбе', 4. 'В некоторых сочетаниях - название производственных участков, учреждений'. К. Льюис еще добавил значение – 'в монархических странах: монарх и приближенные к нему лица, составляющие его окружение'. Именно это последнее значение появляется в нашем примере в исследовании. А в хорватском языке слово *dvor* обозначает следующее: 1. 'Место пребывания монарха или высокого сановника; замок', 2. 'Монарх и приближенные к нему лица, составляющие его окружение', 3. 'Двор, участок земли вокруг дома'. Большинство из респондентов перевели это слово правильно, хорватским словом *dvor,* но их 7 перевели это словом *dvorac*. Значение этого слова – *замок*, но в русском языке слово *двор* относится только к монарху и людям вокруг него, но не и к месту пребывания как в хорватском языке. Поэтому 7 респондентов ошиблись в переводе. Что касается слова *доступный*, в двуязычном хорватско-русском словаре, оно переводится на хорватский язык следующими словами – 'pristupačan, pažljiv, dostupan, skroman'. Все респонденты правильно перевели слово *доступный*, либо словом *dostupan* либо *pristupačan*, которые синонимичные если говорим о явлении из нашего примера (*доступное образование*), но не если говорим о характере человека.

Что касается гипотезы, что не будет трудностей с переводом слов *враг* и *труд* в примерах 3 и 4, потому что студенты с ними уже давно ознакомились, оно показалось не совсем правильным. Для слова *враг* в словаре Ожегова приводятся 3 значения: 1. 'Человек, который находится в состоянии вражды с кем-нибудь, противник', 2. 'Военный противник, неприятель', 3. 'Принципиальный противник чего-нибудь'. Пока на *Портале хорватского языка* (дальше в тексте – ПХЯ) приведены следующие значения слова *vrag*: 1. 'Символическое существо как проявление зла, дьявол, падший ангел, сатана', 2. 'Враг' (*устар*.), 3. 'Озорной, беспокойный ребенок', 4. 'Злой человек'. Видно, что они частичные ложные друзья, т.е. что их значения частично совпадают, благодаря устаревшему значению этого слова в хорватском языке. Русское слово *труд* определяется в словаре Ожегова следующим образом: 1. 'Целесообразная деятельность человека, направленная на создание с помощью орудий производства материальных и духовных ценностей', 2. 'Работа, занятие', 3. 'Усилие, направленное к достижению чего-нибудь', 4. 'Результат деятельности, работы, произведение', 5. 'Привитие умения и навыков в какой-нибудь профессиональной, хозяйственной деятельности как предмет школьного преподавания'. А в хорватском языке значение этого слова сужается. На ПХЯ мы нашли только значение 'усилия, требуемые физической или умственной работой', которое соответствует 3. значению в русском языке. Только в двух случаях респонденты перевели русское слово *враг* как *vrag* и *đavo* – значения которых 'дьявол'. Респондент, который это слово перевел как *vrag* изучает русский более 5 лет, а тот, переводящий это слово как *đavo,* изучает русский ровно 5 лет, из-за чего эта ошибка является неожидаемой. А правильный перевод этого слова – *neprijatelj* – находится во всех остальных переводах. Что касается перевода слова *труд*, он оказался более проблематичным. Это слово неправильно переведено в 4 случаях, а в остальных 29 переведено правильно, словами *rad* и *posao* в значении 'работа'. Два респондента перевели слово *труд* как *trud,* а один как *napor (*'усилие'*)*, так же слово, синонимичное ложному другу *trud.* Один из респондентов перевел предложение *Труд перестал облагораживать.* словами *Već sam se umorila.* ('Я уже устала*.*'). Этот неправильный перевод тоже произошел из аналогии существительного *труд* с хорватским *trud* или *napor –* человек чувствует себя усталым, из-за сделанного усилия*.*

Мы предполагали, что перевод словосочетаний из примеров 10 (*верная опора*) и 13 (*расстроенное имение*) представит проблему в переводе, т.е. что небольшое количество информантов переведет это именно словами, которыми они переведены в двуязычном словаре Р. Полянеца. Мы начнем с анализа перевода словосочетания *верная опора*, и приведем которыми словами оно было переведено, потом объясним, что эти слова означают, и сколько из респондентов перевели это правильным словосочетанием *čvrst oslonac*. Большинство из информантов (18) перевели это словосочетанием *vjerni oslonac/vjerna podrška/* *potpora*. Прилагательное *vjeran* имеет значение 'преданный, лояльный', а не 'прочный, стойкий' (хорватское слово – *čvrst*), что в соответствии с русским значением. Еще 6 информантов перевели это словосочетание прилагательным *vjeran* и 1 прилагательным *lojalan*, в том же значении, но они не сочетали это со словами *oslonac/ podrška/potpora,* что является правильным переводом слова *опора*, а словами *obrana* ('оборона, защита'), *pristaša* ('сторонник'), *potporanj* (что является дословным переводом слово *опора*, а в этом случае нам нужно переносное значение, которое в словаре Полянеца обозначено сокращением *fig*), *stup* ('столп'), *otpor* ('сопротивление'), *prikaz* ('представление'), и один из них вообще не перевел слово *опора*, но только заменил его троеточием. Более того, 8 информантов правильно перевели существительное словами *oslonac/podrška*/*potpora/potporanj/uporište,* но 4 из них полностью пропустили перевести и прилагательное *верный,* а 4 из них неправильно перевели его как *dobar* ('хороший'), *pravi* ('настоящий'), *vjerodostojan* ('достоверный'), *važan* ('важный'). В итоге – эта гипотеза оказалась правильной. Никто из информантов не перевел это словосочетание этими словами, которые фиксируются в словаре Полянеца.

Второе словосочетание, подобранное для того же анализа – *расстроенное имение*. Как мы уже сказали, перевод этого словосочетания в словаре Полянеца – *upropašteno imanje*. Семь из наших респондентов перевели это словами *u rasulu* (4) */ u neredu* (2) */ u raspadu* (1) в значении 'в распаде/в беспорядке'. Потом 4 из них попали в ловушку ложного друга переводчика и перевели это словами *rastrojeno imanje*. Три из них выбрали слово *uništeno,* один *razrušeno* и один *porušeno*, со значением 'разрушенное' в русском языке. Интересно, что три из информантов это перевели словами *podjeljeno / u (na) tri dijela*. Они вероятно увидели в слове *расстроенное* число три по аналогии с частью этого слова –трое– и попали в ловушку ложного друга переводя это хорватскими словами в значении 'разделить на три части'. Три из них выбрали при переводе слово *nesređeno* в значении 'беспорядочное', а два из них словом *raspadnuto* в значении 'разложенное'. Три перевода соответствуют русскому слову *разбросанное* – 'razbacano, raštrkano, razasuto'. Слово *zapušteno* появилось в двух переводах, а оно обозначает то же, что и *заброшенное* в русском языке. Один респондент употребил слово *netaknuto* ('нетронутое') в переводе. Три респондента вообще не перевели это словосочетание. Почти все переводы очень близкие по значению, но, в целом, никто не употребил именно тот перевод словосочетания, который находится в словаре Полянеца. Поэтому невозможно сказать, что переводы респондентов оказались неправильными, но гипотеза о именно этом словарном переводе, т.е. этой комбинации слов, была точной.

Дальше мы предполагали, что большинство из студентов, которые не сдали экзамен по Практике перевода, ошибутся при переводе предлога *на*. На самом деле, две трети всех респондентов ошиблись в этом примере. Но из 11 респондентов, которые не сдали этот экзамен, 7 перевели предлог *на* хорватским словом *na*, которое является ложным другом в данном примере, в котором надо перевести этот предлог хорватским предлогом *za*. Предлог *на* здесь находится в значении 'Употр. при обозначении меры, количества, предела', а не в 'обозначении поверхности, на которой сверху располагается или куда направляется что-нибудь', 'обозначении места, области или времени деятельности', 'обозначении лица или предмета, являющегося объектом действия', 'в обозначении предметов, являющихся орудием действия, частью устройства, способом выражения чего-нибудь', перевод которых хорватское слово *na*. Только четыре студента, не сдавших упомянутый экзамен, это правильно перевели. Четыре студента делают особую группу – они сдали экзамен по Практике перевода 1, но не и вторую часть в летнем семестре того же учебного года. Все они перевели этот пример хорватским словом *na.* Гипотеза была правильной, так как большинство из студентов здесь ошиблись. Но интересно проверить и результаты остальных информантов, т.е. тех информантов, которые сдали этот экзамен. Их было 18, но только 7 из них успешно перевели этот предлог в сочетании с именами числительным и существительным, где предлог *на* обозначает количество чего, т.е. в данном случае обозначает насколько людей меньше осталось (*уменьшилось на два человека*). Если мы это выражаем в процентах, 36,36 % студентов (которые не сдали экзамен по Практике перевода) пользовались успехом при переводе, а 38,88 % тех, которые его сдали, перевели это успешно. Результаты вновь указывают на то, что наше логичное предположение является правильным, но нет больших отклонений между информантам, которые сдали экзамен и которые не сдали его, или сдали только одну часть экзамена. В этом примере невозможно обвинять обработку темы на курсе Упражнения по переводу, потому что там обработано много сходных примеров с предлогом *на*, в случаях, в которых он обозначает меру, количество чего. А также считаем, что пример является репрезентативным. Поэтому, можно сказать, что полученные результаты именно такие, потому что статистически говоря, наше исследование можно назвать предварительным.

И последней нашей гипотезой является предположение, что самые большие трудности возникнут с переводом глаголов. Исследование включало 6 предложений с глаголами, которые выступают в качестве ложных друзей. Первый из них глагол *завалиться*, который в русском языке обозначает следующее: 1. Упасть за что-нибудь, 2. Лечь, улечься, 3. Упасть, накрениться, 4. Потерпеть неудачу, провалиться, 5. Иметь в избытке, 6. Обрушиться, повалиться. А в хорватском языке имеет только одно значение: 'ispružiti se, leći' ('протянуться, лечь'). В данном примере, этот глагол имеет значение 'повалиться', 'упасть'. Большинство из информантов (26) перевели это на хорватский язык правильно – 21 глаголом *pasti* (*упасть*), 2 *prevrnuti*, 2 *prevaliti* и 1 глаголом *srušiti* (*повалиться*). Три информанта выбрали, в этом случае, ложного друга переводчика *zavaliti se.* Неправильными переводами являются *baciti* – 'бросать' (2 информанта), *završiti* – 'быть, находиться' (1) и *izvrnuti* – 'переворачивать' (1). Второй глагол – *провалить* – в данном примере в значении 'не справиться, потерпеть неудачу', т.е. 'проиграть'. Этот глагол правильно перевели 29 информантов, 26 информантов выбрали слово *izgubiti* ('проиграть'), 1 словосочетание *odigrati katastrofalno* ('играть катастрофически плохо'), 1 словосочетание *biti poražen* ('быть побежденным') и один глагол *ne dobivati* ('не выиграть'). Кроме того, 4 информанта выбрали неправильные слова для перевода – *pogriješiti* ('ошибаться') и *pasti* ('упасть'), a 2 из них сделали интересную ошибку – они перевели этот глагол глаголом противоположного значения – *dobiti* ('выиграть') и *razvaliti* (*разг*. 'играть очень хорошую игру'). Потом следует пример с глаголом *убить*, точнее, фразеологизмом *убить себя об стену*, который происходит из так называемого *языка падонков*, т.е. языка молодежи*.* Судя по видео, которое находится в *youtube* и показывает именно это действие, кажется, что правильный перевод того выражения был бы дословный перевод – *ubiti/zabiti se u/o zid*. 11 из наших респондентов перевели это правильно, словами *razbiti se o zid* (2), *zabiti se u zid* (4), *ubiti se zaletivši se u zid* (1), *udariti o zid i ubiti se* (1), *udarit sobom u zid* (1) и *udariti se u zid* (1). Даже 9 из респондентов перевели это хорватским фразеологизмом *glavom kroz zid* значения 'быть упрямым человеком' (*ići glavom kroz zid* – 3, *udarit glavom o zid* – 3, *lupiti glavom o zid* – 2, *ubiti se glavom o zid* – 1). Интересно отметить, что два респондента попали в ловушку еще одного ложного друга – существительного *стена* – и перевели это словосочетание словами *ubiti se kamenom* и *ubiti se skokom sa stijene*, пока существительное *stijena* в хорватском обозначает камень или горную породу. Шесть из респондентов перевели это разными словосочетаниями в значении 'лишить себя жизни': *ubiti se* (2), *ubiti se na zidu* (1), *baciti s mosta* (1), *objesiti se* (1), *dotući se* (1). Между переводами было и 3 перевода *biti spreman na sve* ('быть готовым сделать все, что нужно'). Один респондент перевел это словами *ubiti se od posla* (фразеологизм в хорватском в значении 'работать слишком много'. Только один респондент вообще не перевел это предложение. Глагол *обложить*, т.е. словосочетание *обложить долгами* все респонденты, кроме 2 из них (которые вообще не перевели это предложение), перевели правильно, словами: *zadužiti, uvaliti/ opteretiti/ baciti/ otjerati/ nakrcati/ zasipati/ dovesti u dugove*. В нашем транслатологическом анализе остановимся еще на глаголе *успеть*. В русском языке он имеет два значения: 1. Суметь сделать что-либо в срок, своевременно, 2. *разг*. Достичь успеха, добиться чего-либо. Второе его значение совпадает со значением в хорватском языке, а оно является и единственным его значением. Правильным переводом данного примера является хорватское слово *stići,* Только 3 информанта это именно так и перевели, а 26 респондентов перевели его ложным другом *uspjeti*. Четыре информанта избегали этот глагол и вообще его не включили в свой перевод этого предложения. И последний глагол – *венчать* – в данном примере он использован в своем переносном значении 'находиться на верху чего-нибудь'. Мы считали правильными следующие переводы этого слова: *(о)kruniti* (9) и *krasiti/kititi* (12). Один респондент перевел *венчать* глаголом *ženiti*, который значит 'соединять браком'. А 7 респондентов неправильно перевели его словами *(o)vjenačavati* (3), *uokviriti* (1), *povezivati* (1), *postaviti* (1) и *slaviti* (1). Даже 4 респондента не знали, как перевести этот глагол. В целом, 38,88% неправильных переводов глаголов. Но, учитывая критерий части речи, глаголы находятся на втором месте по трудности перевода. На самом деле самое большое число ошибок появилось при переводе предлога – 66,67%, но мы считаем, что эти результаты в контексте частей речи можно игнорировать, так как в исследовании обработан только один пример с предлогом.Процент ошибок при переводе прилагательных самый высокий – 39,90%. Меньше чем с глаголами, респонденты ошибались с существительными – 34,85% и с союзом – 12,12%. Эти результаты показывают, что наша последняя гипотеза была неправильной.

Стоит еще упомянуть, что не было успешного перевода для слова *утеха*. Все респонденты это перевели хорватским словом *utjeha* ('утешение').На самом деле, правильный перевод – *radost*, потому что в этом примере слово *утеха* находится в значении 'удовольствие, забава', а не 'утешение'. Этот вывод можно сделать, потому что в данном предложении слово *утеха* связано с выражением *священная корова*, значение которого – 'то, что высоко ценится, почитается'. Из-за этого, более логично, что правильный перевод будет хорватское слово *radost* ('радость').

Мы еще хотели обратить внимание на перевод слова *детектив*. Это слово может в русском языке обозначать и агента сыскной полиции, и литературное произведение или фильм. Но в хорватском языке, слово *detektiv* обозначает только агента сыскной полиции. В нашем примере возможно уточнить значение слова *детектив*, оно относится к фильму (это очевидно из контекста, упоминается приз Оскар). Но большинство из респондентов (21 из 33) здесь ошиблись и перевели это либо хорватским словом *detektiv*, либо *detektivski/* *kriminalistički roman*.

Наше внимание привлекли и случайные ложные друзья, на которых это исследование не было направлено. Такими являются, кроме уже упомянутых (*стена* – *stijena* и *расстроенное* – *u tri dijela*): *неделя – nedjelja* (правильный перевод хорватское слово *tjedan*), *правая – pravа* (правильный перевод – *desnа*), *устала – ustala* (правильный перевод *umorna*) и *Самохвалов – hvalisavac* (это имя человека, правильное – *Samohvalov*).

# **Заключение**

В этой дипломной работе, мы познакомились с языковым явлением, которое называется *ложные друзья переводчика*. Эта работа попробовала приблизить появление проблем при переводе ложных друзей, познакомить ей читателей с теорией, связанной с ними. Речь шла о русском и хорватском языках, их контакте, различиях и сходствах, о причинах и способах расхождения значения слов, о проблемах переводческой задачи и о классификации и терминологии ложных друзей. Центральной частью этой работы является исследование, которое ставило своей задачей проверить как студенты и молодые магистры русского языка справляются с переводом частичных ложных друзей. Самое главное, что эта работа это иллюстрировала на примерах в исследовании. Она приблизила ситуации, в которых такие ошибки возникают и указала на разницы между значением слов, и насколько маленькими они могут быть. Работа также подчеркивает насколько трудно игнорировать систему образа мышления, образованную у каждого переводчика по его родному языку, что является и основной причиной совершения ошибок. Смотря на это, нам ясно, что задача переводчиков требует определенного мастерства, много опыта и к ней надо бережно относиться.

Сейчас нам надо оглянуться на результаты, которые мы получили. Из 7 наших гипотез, только 3 оказались правильными, 3 неправильными и одна частично правильной. Первая гипотеза, связанная с соразмерностью того, как долго респондент изучает русский язык и того, насколько правильно он решил исследование, была правильной. Вторая правильная гипотеза была эта, что небольшая часть респондентов переведет словосочетания *верная опора* и *расстроенное имение* именно этими словами, которые находятся в их переводе в словаре Полянеца. На самом деле, ни один из респондентов не перевел это именно этими словами. И третьей правильной гипотезой является то, что больше всего ошибутся в примере с предлогом *на* те студенты, которые еще не сдали экзамен по Практике перевода. Следует отметить, что преимущество тех респондентов, которые сдали экзамен незначительное. Частично правильной была гипотеза, что те информанты, сдавшие экзамен по Практике перевода, ошибутся меньше других в целом. Но оказалась частично правильной из-за того, что студенты, которые сдали только первую часть экзамена сделали больше ошибок, чем те студенты, не сдавшие этого экзамена. Неправильными гипотезами оказались следующие: не будет никаких трудностей при переводе дистракторов (*двор, доступный*) или слов *враг* и *труд,* которые респонденты встречали уже на первом курсе изучения русского языка. Последняя неправильная гипотеза – что касается частей речи, глаголы будут создавать большие трудности. Перевод глаголов находится на втором месте по числу ошибок при переводе, пока на первом месте число неправильных переводов имен прилагательных.

Как мы уже упомянули в самом начале работы, мы считаем, что надо подчеркнуть важность дидактики, т.е. методика обучения молодых переводчиков и студентов и функцию преподаваний и упражнений, связанных с переводческой практикой. Поэтому в исследование в этой работе был включен вопрос, сдали ли участники экзамен по Практике перевода. Но, мы также считаем, что таких упражнений надо быть гораздо больше. Это показалось правильным, потому что нет значительной разницы между студентами, которые сдали экзамены по Практике перевода, и студентами, которые его еще не сдали. Эта дипломная работа указывает на необходимость увеличения объема работы и практики студентов в переводе в течение их образовании.

В самом конце надо упомянуть, что было бы полезно расширить исследование: включать в него и другие части речи, увеличить число респондентов. А также надо провести исследование, в котором респонденты должны переводить и с хорватского на русский язык. Может быть, что было бы интересно изменить выбор респондентов (например, респонденты другого возраста и профессии, не только студенты и магистры русского языка, но и билингвы). Если респонденты отличаются и их намного больше, тогда исследование будет не просто предварительным.

# **Literatura**

Brdar, M., Brdar Szabo, R. *Leksička semantika i teorija prevođenja: slučaj lažnih i pravih prijatelja*, u: *Prevođenje: suvremena strujanja i tendencije*, Mihaljević Djigunović, J., Pintarić, N. Zagreb: Hrvatskodruštvo za primijenjenu lingvistiku, 1995.

*Hrvatski jezični portal*. 2006. <http://hjp.znanje.hr/>

Lewis, Kristian. *Lažni prijatelji*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2016.

Menac, Antica. *Tipovi interferencije pri učenju ruskog jezika kod nas*, u: *Prilozi*, *VIII. Kongres jugoslavenskih slavista*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 1977.

*Hrvatski jezik u dodiru s ruskim jezikom*, u: *Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima: prilagodba posuđenica*, Sočanac, L., Žagar-Szentesi, O., Dragičević, D., Dabo-Denegri, Lj., Menac, A., Nikolić-Hoyt, A. Zagreb: Nakladni zavod Globus, 2005.

Opačić, Nives. *Primjeri homonimije u nekim slavenskim jezicima prema hrvatskom*, u: *Prevođenje: suvremena strujanja i tendencije*, Mihaljević Djigunović, J., Pintarić, N. Zagreb: Hrvatskodruštvo za primijenjenu lingvistiku, 1995.

Poljanec, R.F., Madatova-Poljanec, S.M. *Rusko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga, 2002.

Popović, M., Trostinska, R. *Još o međujezičnoj homonimiji hrvstsko-ruskoj i hrvatsko-ukrajinskoj*, u: *Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim I.*, Sesar, D. Zagreb: FF press, 2009.

*Principi pravopisa hrvatskoga, ruskoga i ukrajinskoga*, u: *Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim II.*, Sesar, D. Zagreb: FF press, 2011.

**Литература**

*Национальный корпус русского языка*. 2003. <http://ruscorpora.ru/>

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. Москва: Флинта, Наука, 2003. <https://studfiles.net/preview/1197059/>. 25 февраля 2018 года.

Ожегов, С. И., Шведова Н. Ю. *Толковый словарь русского языка*. <http://ozhegov.info/slovar/>

# **Sažetak**

Ovaj diplomski rad govori o pojavi u lingvistici zvanoj lažni prijatelji. To su parovi leksema iz dvaju jezika koji zvuče identično ili slično, no djelomično su ili potpuno različitih značenja. Ovaj rad nas upoznaje s terminologijom i klasifikacijom lažnih prijatelja, njihovim nastankom, sličnostima i razlikama među jezicima (ruskim i hrvatskim u ovom slučaju). Rad se bavi i upozorava na probleme koji nastaju pri prijevodu takvih riječi. To je najbolje ilustrirano upravo u istraživanju koje je uključeno u ovaj rad. Radi se o prijevodu 20 zadanih rečenica koje u sebi sadrže riječi koje mogu i ne moraju biti djelomični lažni prijatelji. Ispitanici su studenti i magistri ruskog jezika te ih je sudjelovalo 33. Rad također upozorava na nužnost povećanog broja prevoditeljskih vježbi tijekom fakultetskog obrazovanja, te više posvećenosti upravo problemu lažnih prijatelja.

# **Ključne riječi**

Lažni prijatelji, prijevod lažnih prijatelja, klasifikacija lažnih prijatelja, analiza lažnih prijatelja, ruski jezik, hrvatski jezik, razlike ruskog i hrvatskog jezika

**Ключевые слова**

Ложные друзья переводчика, перевод ложных друзей, классификация ложных друзей, анализ ложных друзей, русский язык, хорватский язык, различия между русскими и хорватскими языками

# **Životopis**

Matea Vrdoljak rođena je u Osijeku 29. srpnja 1992. godine gdje pohađa Osnovnu školu „Ivan Filipović”. U Osijeku upisuje i III. Gimnaziju 2007. godine. Tijekom dijela osnovnoškolskog i srednjoškolskog obrazovanja trenira odbojku, bavi se još ponekim izvannastavnim aktivnostima i sudjeluje u nekoliko školskih natjecanja. Upisuje studij anglistike i ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 2011. godine gdje trenutačno završava diplomski studij ruskog jezika (prevoditeljski smjer) i diplomski studij anglistike (književno-kulturološki smjer: britanska književnost).

# **Приложение – переводы респондентов**

**Н17**

1. Danas je nagib kule isti kakav je bio 1700. godine.

2. Sam se Puškaš šalio da bi mogao pasti na leđa ako udari [loptu] desnom nogom.

3. "Berlinu neprijatelj nije Saddam, nego SAD", izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a već sam umorna. Rad me više ne oplemenjuje.

5. Prošli tjedan osvojila sam jackpot – naučila sam jednostavan, ali odličan recept za marmeladu.

6. Na primjeru sebe i drugih mladih igrača znam da je jednu utakmicu moguće odigrati odlučno, a zatim drugu katastrofalno.

7. Zamislite dvor francuskoga kralja Luja XIV...

8. Kao predstavnik medija bila sam spremna ići glavom kroz zid...

9. Taj ironični detektiv iz 30-ih godina – u potpunosti u duhu Agathe Cristie – osvojio je mnogo nagrada, od Oskara do prve nagrade u Berlinu...

10. Kazaki danas opet dobivaju na snazi, samopouzdano se proglašavaju vjernim osloncem ruske države, njenim štitom i nadom.

11. Da, uistinu se broj državnih predstavnika smanjio na dva čovjeka...

12. Vašu kompaniju netko je namjerno uvalio u dugove.

13. Njegovo naslijeđeno imanje stajalo je zapušteno.

14. – Svijetli, ali ne grije – pogledavši u nebo nekako jako tužno, gotovo beznadežno rekla je Marija sama sebi.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani, on se od posljednjega susreta stigao oženiti, kupiti auto i otići u inozemstvo...

16. Oni mogu biti udobniji od aviona zato što je na aerodrom potrebno doći ranije, često u vrijeme koje nam ne odgovara.

17. S druge [strane], naše obrazovanje je najosnovnije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS omogućuje istovremeno rješavanje svih podzadataka originalnoga zadatka, formirajući jedinstveni plan rješenja.

19. Bar je kao sveta krava – tješi dušu, ali nikakve koristi od toga.

20. A još je učio da zvijezda na novogodišnjoj jelci uopće ne gori zbog toga što su njom okrunjene kremaljske kule.

**Д47**

1. Danas je nagib kule isti kakav je bio 1700. godine.

2. Puškin se sam šalio da će se, ako udari desnom, zavaliti na leđa.

3. "Za Berlin neprijatelj nije Sadam, nego SAD", rekao je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad je prestao donositi užitak.

5. Prošlog sam tjedna osvojila jackpot - saznala sam jednostavan, ali čudan recept za marmeladu!

6. Znam po sebi i po drugim mladim igračima da jednu igru možeš dobiti, a zatim izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ljudevita XIV...

8. Kao predstavnik medija, bila sam spremna razbiti se o zid...

9. Taj ironični detektiv 30-ih godina - sasvim u duhu Agathe Christie - skupio je hrpu nagrada, od "Oskara" do velike nagrade u Belgiji...

10. Kozaci danas ponovno dobivaju vlast, uvjereno tvrde da su podrška ruske države, njezin štit i nada.

11. Da, broj predstavnika države zaista se umanjio za dva čovjeka...

12. Vašu je tvrtku netko s predumišljajem bacio u dugove.

13. Njegovo naslijedstvo bilo je u neredu.

14. - Svijetli, a ne grije - rekla je Marija sama sebi pogledavši prema nebu nekako jako tužno, gotovo beznadno.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno nepoznati, on se od zadnjeg susreta uspio oženiti, kupiti auto i provesti vrijeme u iznosemstvu...

16. Oni mogu biti praktičniji nego avion jer je na aerodrom potrebno doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge - naše je obrazovanje najfundamentalnije i najdostupnije na svijetu.

18. PINS vam omogućuje da istovremeno riješite sve podzadatke izvornog zadatka time što formira jedinstveni plan rješenja.

19. Bar je, kao sveta krava, utjeha srcu bez ikakve dobiti.

20. A još je naučio i da zvijezda na dovogodišnoj jelki uopće ne svijetli jer zvijezda kruni tornjeve Kremlja.

**Л35**

1. Danas je nagib kule isti kao što je i bio 1700. godine.

2. Puškaš se šalio da se može prevaliti na leđa ako udari desnom.

3. "Neprijatelj Berlinu nije Sadam, već SAD", izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek započeo, a ja sam već umorna. Rad je prestao oplemenjivati.

5. Prošli sam tjedan osvojila jackpot - doznala sam jednostavan, ali neobičan recept za marmeladu.

6. Znam po sebi i po drugim mladim igračima da jednu partiju možeš predati, a zatim razvaliti.

7. Zamislite dvorac francuskog kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnik medija, htjela sam lupiti glavom o zid...

9. Taj je ironični detektiv iz 30-ih - potpuno u duhu Agathe Christie - osvojio gomillu nagrada, od Oscara do Grand Prixa u Berlinu.

10. Kozaci ponovno dobivaju snagu, sa sigurnošću se predstavljaju kao vjerna podrška ruske države, njezin štit i nada.

11. Da stvarno, broj predstavnika države spao je na dva čovjeka,,,

12. Netko je vašu tvrtku namjerno otjerao u dugove.

13. Njegovo je nasljedstvo bilo razasuto.

14. "Svijetli i ne grije", - skoro je beznadno sama sebi rekla Marija nekako tužno pogledavši na nebo.

15. Ti osjećaji Samohvalovu odavno nepoznati, od posljednjeg susreta on se oženio, kupio auto i boravio u inozemstvu...

16. Oni mogu biti bolji od aviona, zato što na aerodrom treba doći ranije često u vrijeme kad nam ne odgovara.

17. S druge - naše je obrazovanje najosnovnije i najdostupnije na svijetu.

18. PINS omogućava istovremeno rješavati sve podzadaće ishodišne zadaće dajući jedini plan rješenja.

19. Bar je poput svete krave - uthjeha srcu s nikakvim dobitkom.

20. A još je učio da zvijezda na novogodišnjoj jelki ne gori zato što zvijezda povezuje kule Kremlja.

**И98**

1. Sada je nagib tornja isti kakav je bio 1700. godine.

2. Puškin se sam šalio, ako on udari desnicom, može pati na leđa.

3. Za Berlin neprijatelj nije Saddam, već SAD. - izjavio je Muiravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad me je prestao ispunjavati.

5. Prošli tjedan sam osvojila džekpot - saznala sam jednostavan, ali čudesan recept za marmeladu.

6. Znam po tebi i po drugim mladim kockarima, da se jedna igra može izdati, a zatim izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnica SMI-a, bila sam spremna udarit sobom u zid...

9. Taj ironični detektivski roman iz 30-ih godina - sasvim u stilu Aghate Christy - osvojio je puno nagrada, od Oskara do grand prix-a u Berlinu...

10. Kazaci danas ponovo obnavljaju svoju snagu, uvjereno tvrde za sebe da su vjerni oslonac ruske države, njezin štit i nada.

11. Da, uistinu se količina državnih predstavnika smanjila na dva čovjeka...

12. Vašu kompaniju netko je smišljeno otjerao u dugove.

13. Njegovo nalijeđeno imanje stajalo je uništeno.

14. Svijetli, ali ne grije - pogledavši prema nebu. rekla je sebi Marija tužnjikavo, skoro beznandno.

15. Samohvalovu su ti osjećaji već odavno strani, on se od zadnjeg susreta uspjeo oženiti, kupiti auto i provesti neko vrijeme u inozemstvu...

16. Oni mogu biti udobniji nego avion, jer je u zračnu luku potrebno doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge - naše obrazovanje je najtemeljitije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS omogućava riješavanje svih podzadataka osnovnog zadatka, formirajući tako jedinstveni plan rješenja.

19. Bar je kao sveta krava, - utjeha srcu, a profita nema.

20. A još je učio da zvijezda na novogodišnjoj jelci uopće ne svijetli zato što zvijezde krase kremljske kule.

**Ш82**

1. Danas je nagib tornja jednak nagibu 1700. godine.

2. Sam Puškaš se šalio da bi, udari li desnom, pao na leđa.

3. "Berlin ima neprijatelja. To nije Saddam, već SAD." - izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek započeo, a ja sam već umorna. Rad me prestao ispunjavati.

5. Prošli sam tjedan osvojila jackpot - saznala sam jednostavan, ali čudesan recept za marmeladu!

6. Po sebi i drugim igračima znam da jednu igru možeš predati i nakon toga izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskoga kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnica medija, bila sam spremna udarit glavom o zid...

9. Ovaj ironični krimić iz 30-ih godina, sasvim u duhu Agathe Christie, osvojio je mnogo nagrada, od Oskara do Grand prix nagrade u Berlinu...

10. Kazaci danas iznova dobijaju na snazi, samopouzdano za sebe izjavljuju da su vjerna potpora ruskoj državi, njezin štit i nada.

11. Da, faktički broj predstavnika od države se smanjio na dvije osobe.

12. Netko je vašu tvrtku namjerno nakrcao dugovima.

13. Njezino je nasljedstvo bilo razbacano

14. Svjetli, ali ne grije - pogledavsi u nebo nekako jako tužno, gotovo beznadno rekla je sama sebi Marija.

15. Samohvalovu su ovi osjećaji odavno strani, on se je od posljednjeg sastanaka uspio oženiti, kupiti auto i živjeti u inozemstvu.

16. Oni mogu biti komotniji od aviona jer na aerodrom treba doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. Kao drugo, naše je obrazovanje najfundamentalnije I najdostupnije u svijetu.

18. PINS omogućuje istovremeno riješavanje dodatnih zadaća originalne zadaće, stvarajući jedinstveni plan rješenja.

19. Kafić je kao sveta krava - utjeha srcu, a nikakve dobiti.

20. A još je i učio da zvijezda na novogodišnjoj jelki ne gori zbog toga što zvijezda krasi krunu kremljske kule.

**Т46**

1. Danas je nagib kule isti kakav je bio 1700. godine.

2. Sam se Puškaš šalio da bi se mogao izvrnuti na leđa ako udari desnom rukom.

3. "Berlinu neprijatelj nije Saddam, nego SAD", - izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad je prestao donositi blagostanje.

5. Prošli sam tjedan osvojila Jackpot - doznala sam jednostavan, ali fenomenalan recept za marmeladu!

6. Znam po sebi i po drugim mladim igračima da se jednu igru može i dobiti, a zatim sve izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskoga kralja Luja XIV...

8. Kao predstavnica medija bila sam se spremna razbiti o zid...

9. Ovaj ironični kriminalistički film iz 30-ih godina posve je u duhu Agate Christie, dobio je hrpu nagrada, od Oskara do Grand Prix u Berlinu...

10. Kozaci danas ponovno dobivaju na snazi, uvjereno govore o sebi kao o vjernoj potpori ruske države, njezinom štitu i nadi.

11. Da, stvarno se broj predstavnika zbog države umanjio za dvije osobe...

12. Vašu tvrtku netko je namjerno zasipao dugovima.

13. Imanje koje je on nasljedio bio je nesređeno.

14. - Svijetli, ali ne grije, - pogledavši na nebo nekako je tužno, gotovo beznadno sama sebi rekla Marija.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani, od posljednjeg susreta stigao se oženiti, kupiti automobil i boraviti u inozemstvu...

16. Oni mogu biti udobniji od zrakoplova jer je u zračnu luku potrebno ranije doći, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše je obrazovanje najtemeljitije i najdostupnije na svijetu.

18. PINS omogućava istovremeno rješavanje svih podzadataka izvornog zadatka, tako što formira jedinstven plan rješavanja.

19. Bar je kao sveta krava, srcu pruža utjehu, a koristi nikakve.

20. A još sam učio da zvijezda na božićnom drvcu uopće ne svijetli zato što zvijezda krasi kule Kremlja.

**Г21**

1. Sada je kula nagnuta kao što je i bila 1700. godine.

2. I sam Puškaš se šalio da bi se mogao prevruti na leđa ako ga udari desnicom.

3. "Za Berlin neprijatelj nije Sadam, već SAD", izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a već sam umorna. Trud više ne nagrađuje.

5. Prošli sam tjedan osvojila jackpot; saznala sam jednostavan, ali neobičan recept za marmeladu.

6. Znam po sebi i po drugim mladim igračima da jednom možeš pobijediti, a drugi put izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnik medij, samo što se nisam poželio zabiti u zid

9. Taj ironični detektiv iz 30-ih godina, sasvim u duhu Agathe Christie, osvojio je niz nagrada, od Oscara do Grand prixa u Berlinu

10. Kazaci opet dobivaju na snazi, uvjereno govore o sebi kao o vjerodostojnom uporištu Ruske države, njenog štita i nade.

11. Da, broj državnih predstavnika se zaista smanjio na 2 osobe

12. Netko je vašu tvrtku promišljeno uvalio u dugove

13. Njegovo naslijeđeno imanje je bilo u rasulu.

14. Svijetli, ali ne grije, rekla je Marija gotovo beznadno sama sebi tužno pogledavši nebo

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani, od posljednjeg se susreta uspio oženitit, kupiti auto i putovati u inozemstvo.

16. možda su udobniji od aviona jer na aerodrom treba doći ranije, često u nezgodno vrijeme

17. Sa druge strane, naše obrazovanje je najtemeljnije i najdostupnije na svijetu.

18. PINS omogućava da u isto vrijeme riješite sve podzadaće izvorne zadaće, stvarajući jedinstveni plan rješenja

19. bar je, kao sveta krava, utjeha srcu, a nema nikakve dobiti

20. Naučio je i da zvijezda na božićnom drvcu uopće ne gori zato što je zvijezda postavljena i na kulama Kremlja

**Р24**

1. Danas je nagib tornja isti kao i 1700te godine

2. I sam Puškin se salio da ako udari desnom, moze pasti na leđa

3. Murvcik je izjavio: neprijatelj Berlina nije Saddam, nego SAD

4. Tjedan je tek poceo, a ja sam vec umorna. Rad me prestao ispunjavati.

5. Prosli tjedan osvojila sam đekpot, saznala sam jednostavan, a dobar recept za marmeladu.

6. Znam po sebi i drugim mladim igracima da jednu igru mozemo dobiti, a onda izgubiti

7. Zamislite dvorac francuskog kralja ludovika xiv

8. Kao predstavnica SMI, bila sam spremna na sve

9. Ovaj ironični detektiv iz 30ih godina skroz u duhu agate kristi, pokupio je masu nagrada, od oskara do gran-pri u berlinu

10. Kazaci danas ponovno dobivaju silu, uvjereno govore o sebi kao o vjernoj potpori ruske drzave, njezin stit i nada.

11. Da, uistinu se broj predstavnika drzave smanjio za dva covjeka.

12. Netko je vasu tvrtku promisljeno uvalio u dugove.

13. Njegovo nasljeđeno imanje stajalo je zapušteno

14. Sija, ali ne grije - pogledavsi u nebo jako tuzno, skoro beznadno, rekla je sama sebi Marija

15. Hvalisavcu su ovi osjecaji strani, od posljednjeg susreta uspio se ozeniti, kupit auto i biti u inostranstvu.

16. Oni mogu biti udobniji od aviona, zato jer je na aerodrom potrebno doci ranije, cesto u nezgodno vrijeme

17. S druge strane - nase obrazovanje je najtemeljitije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS dozvoljava istovremeno rjesavanje svih podzadataka ishodnog zadatma, formirajući jedinstveni plan rjesenja.

19. Bar je kao sveta krava - utjeha srcu, a dobiti nikakve.

20. A jos sam ucio da zvjezda na novogodišnjoj jelki svijetli ne zato sto zvjezda vjencava zvonike kremlja

**П67**

1. Danas je \*nekaj\* dvorca/ kule/ zgrade takav, kakav je bio 1700. godine.

2. Sam se Puškaš šalio, da ako udari desnicom može srušiti nekoga na zemlju?

3. "Neprijatelj Berlina nije Saddam, nego SAD," - izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam se već umorila. Rad je prestao \*nekaj\*.

5. Prošli tjedan igrala sam Jackpot - saznala \*nekaj\*, no čudan je svijet?

6. Znam i po sebi i po drugim mladim igračima da jednu igru možeš pobijediti, a zatim izgubiti.

7. Pogledajte dvor francuskog kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnica medija, bila sam spremna ubiti se kamenom?

9. Taj ironični detektiv iz 1930-ih godina - sasvim u duhu Agathe Christie - skupio je hrpu nagrada, od Oscara do grand-prixa u Berlinu.

10. Kozaci danas ponovo stječu snagu, samouvjereno govore o sebi kao o vjernoj obrani? ruske države, njezin štit i nada.

11. Da, zaista se broj predstavnika države umanjio za dva čovjeka...

12. Vašu je firmu netko \*nekaj\* bacio u dugove?

13. Njegovo naslijeđeno imanje je ležalo uništeno/ neuređeno\*

14. "Svijetli, ali ne grije," - rekla je sama sebi Marija, pogledavši na nebo nekako tužno, gotovo bez nade.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno nepoznati, on se od posljednjeg susreta uspio oženiti, kupiti auto i provesti neko vrijeme u inozemstvu...

16. Oni mogu biti udobniji od aviona jer je na aerodrom potrebno doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše je obrazovanje najosnovije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS omogućuje istovremeno rješavanje svih podzadataka izvorne zadaće, formirajući jedini plan rješavanja.

19. Kavana je, kao sveta krava - utjeha srcu, a dobiti nikakve.

20. A učio je još i da zvijezda na novogodišnjoj jelci ne gori zato što zvijezda sada ženi kremljovske kule?

**Л93**

1. Sada je nagib kule takav, kakav je bio 1700. godine.

2. Sam Puškaš se šalio da će, ako udari zdesna, pasti na leđa.

3. "Neprijatelj Berlina nije Saddam, nego SAD", rekao je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad je prestao oplemenjivati.

5. Prošli tjedan sam osvojila jackpot - otkrila sam jednostavan, ali čudesan recept za marmeladu!

6. Znam po sebi i drugim mladim igračima, da je u jednoj igri moguće pobijediti, a zatim izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog cara Ludovika XIV...

8. Kao predstavnica medija, bila sam se spremna ubiti.

9. Ovaj ironični krimić iz 30-ih - sasvim je u duhu Agathe Christie - dobio je mnoge nagrade, od "Oskara" do Grand Prixa u Berlinu.

10. Kozaci danas vraćaju svoju snagu, samouvjereno se nazivaju pravom podrškom ruske države, njenim štitom i nadom.

11. Da, doista se broj predstavnika države smanjio za dva čovjeka...

12. Netko je vašu tvrtku namjerno opteretio dugovima.

13. Njegovo naslijeđeno imanje stajalo je u rasulu.

14. - Svijetli, ali ne grije, - gledajući nebo nekako vrlo tužno, Marija je gotovo beznadno rekla samoj sebi.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani, od posljednjeg susreta on se uspio oženiti, kupiti auto i otići u inozemstvo...

16. Mogu biti ugodniji od aviona, jer do aerodroma morate stići ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše je obrazovanje najosnovnije i najpristupačnije na svijetu.

18. PINS omogućuje istodobno rješavanje svih podzadataka izvornog zadatka, formirajući jedinstveni plan rješavanja.

19. Bar je, kao sveta krava, utjeha srcu, ali nema nikakve koristi.

20. A još je učio da zvijezda na novogodišnjoj jelci uopće ne izgara jer kruni kremljevske tornjeve.

**К32**

1. Sada je nagib kule takav, kakav je bio 1700 godine.

2. Sam Puškaš se šalio da će, ako udari desnom rukom, pasti na leđa.

3. "Neprijatelj Berlina nije Saddam, nego SAD", izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a već sam umorna. Rad je prestao oplemenjivati.

5. Prošli tjedan sam dobila na lutriji - otkrila sam jednostavan, ali diva recept za marmeladu!

6. Znam po sebi i drugim mladim igračima, da je u jednoj partiji moguće pobijediti, a u drugoj izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog cara Ludovika XIV...

8. Kao predstavnica medija, bila sam se spremna baciti s mosta.

9. Ovaj ironični krimić iz 30-ih - potpuno je u duhu Agathe Christie - osvojio je mnogo nagrada, od Oscara do Grand Prixa u Berlinu.

10. Kozaci danas ponovno jačaju, samouvjereno se nazivaju vjernom podrškom ruske države, njenim štitom i nadom.

11. Da, doista se broj predstavnika iz države smanjio za dva čovjeka...

12. Netko je vašu tvrtku namjerno opteretio dugovima.

13. Njegovo naslijeđeno imanje bilo je u neredu.

14. - Svijetli, ali ne grije, - gledajući nebo pomalo tužno, Marija je gotovo beznadno rekla samoj sebi.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani, od posljednjeg susreta on se uspio oženiti, kupiti auto i otići u inozemstvo...

16. Oni mogu biti praktičniji od aviona, jer do aerodroma morate stići ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše je obrazovanje najfundamentalnije i najpristupačnije na svijetu.

18. PINS omogućuje istodobno rješavanje svih podzadataka izvornog zadatka, formirajući jedinstveni plan rješenja.

19. Bar je, kao sveta krava, utjeha duši, ali nema nikakve koristi.

20. A još je podučavao da zvijezda na novogodišnjoj jelci ne izgori do kraja jer kruni kremljevske tornjeve.

**О15**

1. Sada je nagib tornja jednak kao sto je bio 1700. godine.

2. Sam se Puskas salio da se moze, ako udari pravom, zavaliti na ledja.

3. "Za Berlin je neprijatelj nije Saddam, vec SAD" - izjavio je Muravcik.

4. Tjedan je tek poceo, a ja sam vec umorna. Rad me prestao zadovoljavati.

5. Dobila sam jackpot proslog tjedna - saznala sam jednostavan, ali cudan recept za marmeladu!

6. Znam po sebi i po drugim mladim kockarima da jednu igru mozes dobiti, a onda izgubiti.

7. Zamislite si dvor francuskog kralja Ludovika 14.

8. Kao predstavnik medija bila sam spremna ubiti se na zidu

9. Taj je ironicni kriminalisticki roman iz 30-h godina u potpunosti u duhu Agate Christie: prikupio je veliki broj nagrada, od Oskara do gran prixa u Berlinu

10. Kazaci danas opet jacaju, uvjereno se predstavljaju kao vjeran stup Rusije, njegov stit i nada

11. Da, zaista se kolicina drzavnih predstavnika smanjila na dva covjeka

12. Tvrtku

13. Njegovo je nasljedno imanje lezalo razdjeljeno na tri dijela

14. Svijetli i ne grije - pogledavsi na nebo skoro bez nade rekla je Marija sama sebi

15. Samohvalovu su ti osjecaji dugo strani, od posljednjeg se susreta uspio ozeniti, kupiti auto i provesti neko vrijeme u inozemstvu

16. Mogu biti prikladniji od aviona jer je nuzno ranije doci na aerodrom, cesto u neprikladno vrijeme

17. S druge je strane nase obrazovanje najtemeljitije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS dozvoljava istovremeno rjesavanje podzadaca pocetnog zadatka, oblikujuci jedinstveni plan rjesavanja

19. Bar je, kao sveta krava, utjeha srcu, a zarade nema nikakve

20. A jos sam i naucio da zvjezda na nevogodisnjoj jelci ne gori zato sto zvijezda uokviruje kremljovske tornjeve

**З62**

1. Sada je nagib tornja jednak onome iz 1700. godine.

2. Sam se Puškin šalio - ako te udari desnicom, možeš pasti na leđa.

3. "Za Berlin neprijatelj nije Saddam, nego SAD" - rekao je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad je prestao /

5. Prošli sam tjedan imala sreće - saznala sam jednostavan, ali čudesan recept za marmeladu.

6. Po sebi i drugim mladim igračima znam da je moguće jednu igru pustiti, a zatim izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Luja XIV...

8. Kao predstavnik medija, bila sam spremna zabiti se u zid..

9. Ovaj ironičan detektivski roman iz 30-ih godina u potpunosti je u duhu Agathe Christie - primio je mnoštvo nagrada, od "Oscara" do glavne nagrade u Berlinu...

10. Kazahstanci danas ponovno okupljaju silu, samouvjereno govore o sebi kao o vjernom potpornju ruske države, njezinu štitu i nadi.

11. Da, doista se brojka državnih predstavnika smanjila na dvije osobe...

12. Netko je s predumišljajem natrpao vašu tvrtku dugovima.

13. Njegovo nasljedno imanje ležalo je u tri dijela.

14. - Svjetli, a ne grije - rekla si je Marija pogledavši na nebo nekako tužno, gotovo beznadno.

15. Samohvalovu su ovi osjećaji odavno strani, od posljednjeg susreta on se oženio, kupio auto i bio u inozemstvu...

16. Oni mogu biti ugodniji nego zrakoplov jer se u zračnu luku mora doći ranije, često u neprikladno vrijeme.

17. S druge strane - naše je obrazovanje glavno i najdostupnije u svijetu.

18. PINS dozvoljava istovremeno rješavanje svih podzadataka glavnog zadatka, pritom tvoreći jedinstven plan rješavanja.

19. Bar je poput svete krave - utjeha srcu, a prihod nikakav.

20. A još sam učio kako zvijezda na novogodišnjoj jelci uopće ne gori jer krasi kremaljske tornjeve.

**Я55**

1. Sada je toranj nakošen kao i 1700.

2. Sam Puškin se šalio da udarom desnice može nekoga baciti na leđa.

3. Za Berlin neprijatelj nije Saddam nego SAD, izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a već sam umorna. Posao me prestao zadovoljavati.

5. Prošli tjedan sam imala sreće - saznala sam jednostavan, no neobičan recept za marmeladu.

6. Znam po sebi i drugim mladim igračima da jednu igru možeš briljirati, a zatim drugu izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnik medija bila sam spremna napraviti sve...

9. Ovaj ironični krimić iz 30-ih - potpuno u duhu Agatha Christie - dobio je mnogo nagrada, od Oskara do grand prixa u Berlinu.

10. Kazahstanci danas ponovno prikupljaju snagu, uvjereno se predstavljaju kao vjerna podrška Ruske Federacije, njezin štit i nada.

11. Da, uistinu, broj predstavnika države smanjila se na dva čovjeka.

12. Vašu kompaniju netko je svjesno bacio u dugove.

13. Imanje koje je trebao nasljediti raspadalo se.

14. Svjetli i ne grije - gotovo beznadno rekla je Marija sama sebi, tužno pogledavši u nebo.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno zaboravljeni, od posljednjeg susreta oženio se, kupio auto i putovao.

16. Mogu biti udobniji nego avion, zato što je na aerodrom potrebno doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane - naše obrazovanje je najstarije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS omogućava rješavanje svih malih zadataka prvobitne zadaće i formulira jedinstven plan rješenje.

19. Bar je kao sveta krava - utjeha srcu, ali nikakav prihod.

20. Također je učio, što zvijezda koja sjaji na novogodišnjem drvcu uopće nije povezana sa zvijezdom koja ukrašava tornjeve u Kremlju.

**С49**

1. Trenutno je nagib kule isti kakav je bio 1700. godine.

2. Sam se Puškaš šalio da se, ako udari desnom, može prevaliti na leđa.

3. "Neprijatelj Berlina nije Saddam, već SAD," izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad me više ne oplemenjuje.

5. Prošli mi se tjedan baš posrećilo - saznala sam jednostavan, no čudesan recept za marmeladu!

6. Po sebi i po drugim mladim kockarima znam da je moguće pobijediti u jednoj igri, a zatim izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskoga kralja Luja XIV...

8. Kao predstavniku medija, došlo mi je da udaram glavom o zid...

9. Taj ironični detektivski film iz 30-ih година - sasvim u duhu Agathe Christie - dobio je mnoštvo nagrada, od Oskara do glavne nagrade u Berlinu...

10. Kozaci danas ponovno jačaju, samouvjereno se izjašnjavaju vjernim osloncem ruske države, njenim štitom i nadom.

11. Da, broj predstavnika vlasti zaista se smanjio na dvije osobe...

12. Vašu tvrtku netko je namjerno uvalio u dugove.

13. Njegovo nasljedno imanje bilo je u rasulu.

14. "Svijetli, a ne grije," rekla je za sebe Marija, pogledavši u nebo nekako vrlo tužno, gotovo beznadno.

15. Samohvalovu ti su osjećaji odavno strani; on se od posljednjeg susreta stigao oženiti, kupiti automobil i boraviti u inozemstvu...

16. Njima može biti zgodnije putovati nego zrakoplovom, budući da se u zračnu luku mora ranije doći, često u nezgodno doba dana.

17. S druge strane, naše obrazovanje najstabilnije je i najdostupnije u svijetu.

18. PINS omogućuje istovremeno rješavanje svih podzadataka početnog zadatka, stvarajući jedinstveni plan rješavanja.

19. Bar je poput svete krave - utjeha srcu, a zarada nikakva.

20. A još je učio da zvijezda na božićnom drvcu nikako ne svijetli zbog toga što zvijezda također okrunjuje kule Kremlja.

**Ц31**

1. Danas je nagib tornja isti kakav je bio 1700. godine.

2. Sam Puškaš se šalio rekavši da ako udari desnom rukom, može pasti na leđa.

3. Neprijatelj Berlina nije Sadam, nego SAD, izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a već sam umorna. Rad je prestao

5. Prošli tjedan dobila sam jackpot, saznala sam jednostavan, ali odličan recept za marmeladu.

6. Po sebi, a i po drugim igračima znam da se jednu igru može dobiti, a zatim izgubiti.

7. Zamislite si dvorac francuskog kralja Luja 14.

8. Kao predstavnik medija, bila sam spremna objesiti se.

9. Taj ironični detektiv iz 30-ih godina je u potpunosti u duhu Agathe Christie, dobitnik je mnogih nagrada, od Oscara do grand prixa u Berlinu...

10. Kazasi danas opet dobivaju snagu, uvjereno izjavljuju o sebi da su vjerna podrška ruske države, njezin štit i nada.

11. Da, stvaran broj predstavnika države manji je za dva čovjeka.

12. Vašu tvrtku je netko namjerno zadužio.

13. Njegovo nasljedstvo bilo je raštrkano.

14. Svijetli, ali ne grije, pogledavši u nebo nekako jako tužno, gotovo bez nade, rekla je Marija samoj sebi.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno nepoznati, od posljednjeg susreta on se oženio, kupio auto i boravio u inozemstvu.

16. Oni mogu biti udobniji od aviona jer na aerodrom treba doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, nase obrazovanje je najosnovnije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS dozvoljava istodobnk rjesavati sve podzadace primarne zadace, formirujuci jedinstveni plan rjesavanja.

19. Bar je kao sveta krava- utjeha je srcu, ali nema koristi.

20. Još je učio da zvijezda na novogodišnjoj jelci gori zato što zvijezda okrunjuje tornjeve Kremlja.

**Х74**

1. Sad je nagib tornja onakav kakav je bio 1700 godine

2. Sam Puškin se šalio, udari li (nečim?) može pasti na leđa

3. "za Berlin neprijatelj nije Saddam, nego Amerika" izjavio je Muravčik

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad je prestao oslobađati (oplemenjivati?)

5. Prošli tjedan sam dobila na jackpotu - saznala sam jednostavan, ali neobičan recept za marmeladu.

6. Znam po sebi i po drugim mladim igračima da jednu igru možeš pobijediti, a zatim izgubiti

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludovika xiv

8. Kao predstavnik SMI, bila sam spremna ubiti se glavom o zid

9. Taj ironični detektiv iz tridesetih godina - sasvim u duhu Agathe Christie - pokupio je mnogo nagrada, od Oskara do Grand-prix u Berlinu...

10. Kazaki danas opet skupljaju snagu, samouvjereno izjavljuju za sebe da su vjeran oslonac ruske države, njen štit i nada.

11. Da, država je zaista smanjila broj predstavnika za dva čovjeka

12. Netko je vašu kompaniju umišljeno uvaljao u dugove

13. -

14. Svijetli, a ne grije - pogledavši na nebo nekako tužno, gotovo beznadno rekla je Marija sama sebi.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno tuđi, on se od posljednjeg susreta uspio oženiti, kupiti auto i provesti vrijeme u inozemstvu

16. Oni mogu biti zgodniji od aviona jer je na aerodrom potrebno stići ranije, često u nezgodno vrijeme

17. S druge strane - naše obrazovanje je najfundamentalnike i najdostupnije na svijetu

18. PINS dozvoljava istovremeno rješavanje svih podzadaća glavne zadaće, formirajući jedinstveni plan rješenja

19. Bar je, kao sveta krava, utjeha srcu, a koristi od nje nema nikakve

20. –

**В27**

1. Danas je nagib tornja isti kao i 1700 godine.

2. Sam se Puškin šalio da, kada on udari desnicom ljudi padaju na pod.

3. "Berlinu neprijatelj nije Sadam, nego SAD", rekao je Muravčik.

4. Nedjelja je tek počela, a već sam se umorila.

5. Prošle nedjelje osvojila sam jackpot - saznala sam jednostavan, ali čudesan recept za marmeladu.

6. Po sebi i drugim mladim igračima znam da se jedna igra može dobiti, a druga izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnica masovnih medija bila sam spremna zabiti se u zid.

9. Taj ironični detektivski film iz 30-ih godina, sasvim u duhu Agathe Christie, pobrao je hrpu nagrada, od Oscara do Grand Prixa u Berlinu.

10. Kazaci danas opet jačaju, samouvjereno se predstavljaju kao vjerna potpora Ruske države, njen štit i nada.

11. Da, broj predstavnika države doista se smanjio za dva čovjeka.

12. Vašu trvtku je netko promišljeno bacio u dugove.

13. Njegovo naslijeđeno imanje bilo je rastrojeno.

14. "Svijetli, ali ne grije", rekla je Marija sama sebi, pogledavši u nebo nekako tužno, gotovo beznadno.

15. Samohvalovu su ti osjećaji već dugo strani, od posljednjeg susreta uspio se oženiti, kupiti automobil i otići preko granice.

16. Mogu biti podobniji od aviona, zbog toga što na aerodrom treba doći ranije, a i vrijeme je često nezgodno.

17. S druge strane, naše je obrazovanje najosnovnije i najdostupnije na svijetu.

18. PINS omogućava istovremeno rješavanje potpitanja početnog problema, forimirujući jedinstveni plan rješenja.

19. Bar je kao sveta krava - srcu utjeha, ali dobit nikakva.

20. A još je učio da zvijezda na novogodišnjoj jelki uopće ne gori zbog toga što

**Д94**

1. Danas je nagib tornja jednak kao i 1700. godine.

2. Sam se Puškin šalio ako udari desnicom da se može zavaliti na leđa.

3. "Neprijatelj Berlina nije Saddam, već SAD", izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek započeo, a već sam umorna. Posao me prestao uveseljavati.

5. Prošli sam tjedan osvojila jackpot - saznala sam jednostavan, ali čudan recept za marmeladu!

6. Po sebi i drugim mladim igračima znam da se jednu rundu možeš pobjediti, a zatim izgubiti.

7. Zamislite si dvorac francuskog kralja Luja XIV...

8. Kao predstavnik masovnih medija bila sam spremna proći glavom kroz zid...

9. Taj ironičan detektiv iz 30ih godina koji je posve u duhu Agathe Christie, osvojio je puno nagrada od Oscara do grand prixa u Berlinu...

10. Kozaci danas ponovno jačaju, samouvjereno govore o sebi kao o vjernom otporu Ruske države, kao o njenom štitu i nadi.

11. Da, zdržava je zaista veliku količinu predstavnika smanjila na dva čovjeka...

12. Vašu firmu je netko namjerno doveo u dugove.

13. Njegovo je nasljedstvo ležalo razrušeno.

14. "Svijetli, ali ne grije", rekla je samoj sebi Marija pogledavši u nebo nekako tužno i bez nade.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani, on se od zadnjeg susreta uspio oženiti, kupiti auto i živjeti neko vrijeme u inozemstvu...

16. Oni mogu biti udobniji od aviona zato što je na aerodrom potrebno doći ranije, često u nespretno vrijeme.

17. Kao drugo - naše je obrazovanje najosnovnije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS dozvoljava istovremeno rješavanje svih podzadataka unutar glavnog zadatka, formirujući jedinstveni plan rješavanja.

19. Bar je kao zlatna krava utjeha srcu, a dobitak je nikakav.

20. A još je učio da zvijezda na novogodišnjoj jelci uopće ne izgara, već zvijezda ukrašava tornjeve Kremlja.

**У21**

1. Sada je nagib kule takav, kakav je bio 1700-te godine.

2. Sam se Puškaš šalio, da kad bi udario desnom, mogao bi pasti na leđa.

3. Berlinu je neprijatelj ne Sadam, nego SAD - izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad je prestao obogaćivati.

5. Prošli sam tjedan dobila jackpot - doznala sam za jednostavan, no čudan recept za marmeladu!

6. Znam po sebi i po drugim mladim kockarima, da je moguće jednu igru dobiti, a zatim izgubiti.

7. Zamislite si dvor francuskog kralja Ludovika 14...

8. Kao predstavnik medija bila sam spremna dotući se...

9. Taj ironični detektiv iz 30ih je sasvim u duhu Agathe Christy - skupio je masu nagrada, od Oskara do grand-prixa u Berlinu...

10. .... danas ponovno stječu moć, samouvjereno govoreći o sebi kao o dobrom osloncu ruske vlasti, njezinom štitu i nadi.

11. Da, zaista se količina predstavnika od vlasti smanjila na dva čovjeka...

12. Vašu je tvrtku netko mudro uvukao u dugove.

13. Njegov naslijeđeni imetak ležao je rastrojen.

14. Svijetli, ali ne grije - pogledavši na nebo nekako jako tužno, gotovo beznadno, rekla je sama sebi Marija.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani, on se od posljednjeg susreta uspio oženiti, kupiti auto i proboraviti u inozemstvu...

16. Oni mogu biti pogodniji od aviona, jer na aerodrom treba doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge - naše je obrazovanje najosnovnije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS omogućuje istovremeno riješiti sve podzadatke početnog zadatka, formirajući cjelovit plan rješenja.

19. Bar je kao posvećena krava - utjeha srcu, a nikakvog dohotka.

20. A još sam učio, da zvijezda na novogodišnjoj jelki nikako ne gori zato što se njome kite kremljevske kule.

**А70**

1. Trenutno je nagib kule isti koliki je bio 1700. godine.

2. Sam Puškaš se našalio da, ako ga udari desnicom, prevrnut će se na leđa.

3. ''Berlinu je neprijatelj SAD, a ne Saddam'', izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a već sam ustala. Rad je prestao biti uzvišen.

5. Prošli tjedan sam osvojila džekpot - saznala sam jednostavan, no izvrstan recept za marmeladu.

6. Znam po sebi i po drugim mladim igračima da je jednu igru moguće predati, a drugu izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskoga kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnik medija bila sam spremna zabiti se u zid...

9. Taj ironični kriminalistički roman iz 30-ih godina koji je sasvim u duhu Agathe Christie osvojio je puno nagrada, od ''Oscara'' do Grand Prixa u Berlinu...

10. Kozaci danas iznova dobivaju na snazi te samouvjereno izjavljuju da su uporište Ruske Federacije, njen štit i nada.

11. Da, uistinu je država smanjila broj predstavnika na dvije osobe...

12. Vašu tvrtku netko je namjerno zadužio.

13. Imanje koje je naslijedio ostalo je nesređeno.

14. ''Svijetli, ali ne grije'', rekla je sama sebi Marija, pogledavši na nebo nekako nesretno i bez ikakve nade.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani. Od posljednjega susreta on se uspio oženiti, kupiti auto i boraviti u inozemstvu...

16. Oni mogu biti ugodniji, nego avion. Na aerodrom je potrebno doći ranije, često u nezgodno doba dana.

17. S druge strane, naš je obrazovni sustav najosnovniji i najpristupačniji na svijetu.

18. PINS, formulirajući jedinstveni plan rješenja, istovremeno obavlja sve podradnje osnovne radnje.

19. Šank je poput svete krave: srcu je utjeha, a zarada nikakva.

20. A učio sam da zvijezda na novogodišnjoj jelki ne svijetli, zato što kruni kule Kremlja.

**М63**

1. Nagib kule danas isti je kao i 1700. godine.

2. Puškin se šalio da ako skrene udesno, može i pasti na leđa.

3. Neprijatelj Berlina nije Sadam nego SAD - rekao je Muravčik

4. Tjedan je tek počeo, a ja već umorna. Rad me prestao ispunjavati.

5. Prošli tjedan kao da sam dobila na đzekpotu. Saznala sam jednostavan, a cudesan recept za marmeladu.

6. Po sebi i po drugim mladim igračima znam da se jednu igru može pobijediti, ali kasnije biti poražen.

7. Zamislite dvor francuskoga kralja Ludobika XIV

8. Kao predsjednik medija bila sam se spremna udariti se u zid.

9. To je ironični detektivski film iz tridesetih godina, u stilu Agathe Christie. Pokupio je hrpu nagrada, od Oskara do Grand Prixa u Berlinu.

10. Kozaci su danas opet osnažili te za sebe uvjereno govore da su vjerna podrška Ruskoj državi, njena nada i štit

11. Da, broj državnih predstavnika zaista se smanjio na dvoje ljudi.

12. Netko je namjerno zadužio vašu firmu.

13. Njegovo nasljedstvo bilo je u rasulu.

14. Svijetli, a ne grije - rekla je Marija sama sebi, gledajući tužnjukavo prema nebu.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno nepoznati. on se od posljednjeg susreta uspio oženiti, kupiti auto i putovati u inozemstvo.

16. Oni mogu biti prikladniji od aviona jer se na aerodrom treba doći ranije, često u neprikladno vrijeme.

17. S druge strabe naše obrazovanje je najfundumentalnije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS omogućuje istovremeno rješavati sve podzadatke izvornog zadatka, tako da formira jedinstveni plan rješenja.

19. Ber je poput svete krave. Srcu je utjeha, ali nema nikakve koristi.

20. A još sam učio da zvijezda na božićnoj jelki zapravo ne gori zato što okrunjuje kremljske kule.

**Й13**

1. Sad je izgled vrta jednak kao što je bio 1700-e godine.

2. Puškaš je mislio da ako udari može pasti na leđa.

3. Za Berlin je neprijatelj SAD, a ne Sadam- izjavio je Muravičk.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam tako umorna. Trud se prestao isplacivati.

5. Proslog tjedna sam igrala jackpot- jednostavno sam znala no cudan je recept...

6. Po sebi, a i po drugima znam da jednu igru možeš pobijediti,a potom izgubiti.

7. Zamislite dvorac francuskog kralja Ljudovita 4.

8. Kao predstavnik CMI, bila sam spremna ubiti se skokom sa stijene.

9. To je ironični detektiv iz 30-ih godina, skroz u duhu Agate Kristi- skupio je puno prizora od Oskara do ... u Berlinu.

10. Seljaci danas iznova upotrebljavaju silu, uvjereno govore o sebi kao vjernom prikazu ruskog gospodarstva, njihovom stitu i potrebi.

11. Da stvarno, broj predstavnika gospodarstva smanjio se na dva čovjeka.

12. Vasu tvrtku je...

13. Ne znam

14. Ne znam

15. Samohvalov je te osjećaje odavno izgubio, on se na posljednjem susretu uspio oženiti, kupiti auto i živjeti u inozemstvu.

16. Oni mogu bit udobniji od aviona zato što se na aerodrom treba doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše obrazovanje je najvažnije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS dozvoljava da se u isto vrijeme riješe sve podzadaće glavne zadaće, formirajući jedan plan riješenja.

19. Bar, kao sveta krava je utjeha srcu, a ...

20. Još sam učio, što zvijezda na novogodišnjem drvcu ne svijetli zato što zvijezda ne ... kremljovske vrtove.

**Ч48**

1. Toranj je danas nakošen kao u 1700. godine.

2. Sam Puškaš se šalio da će pasti na leđa ako udari desnom.

3. "Berlinu je neprijatelj Saddam, ne SAD", rekao je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad više ne donosi plodove.

5. Prošli sam tjedan dobila na lotu - saznala sam jednostavan ali ukusan recept za marmeladu!

6. Znam po sebi i drugim mladim glumcima da je moguće biti jako dobar, a zatim pogriješiti.

7. Zamislite dvorac francuskog kralja Ludovika XIV....

8. Budući da sam predstavnik medija, bila sam spremna učiniti sve...

9. Taj je ironičan detektiv iz 30-ih godina - sasvim u duhu Agathe Christie - pokupio mnogo nagrada, od Oskara do Grand Prixa u Berlinu...

10. Kozaci danas ponovo jačanju, samouvjereno tvrde da su vjerna potpora ruskoj državi, njezin štit i njena nada.

11. Da, broj se državnih predstavnika zaista smanjio na dvije osobe...

12. Netko je vašu tvrtku namjerno zatrpao dugovima.

13. Imanje koje je naslijedio stajalo je netaknuto.

14. - Sija, ali ne grije, - nekako je vrlo tužno, skoro bez nade sama sebi rekla Marija pogledavši nebo.

15. Samohvalov odavno nije osjetio takve emocije, nakon našeg posljednjeg susreta uspio se oženiti, kupiti auto i boraviti u inozemstvu...

16. Oni mogu biti udobniji od aviona zato što se na aerodrom treba doći ranije, često u vrijeme koje nije najprihvatljivije.

17. S druge strane, naše je obrazovanje najosnovnije i najdostupnije na svijetu.

18. PINS dozvoljava da se istovremeno obavljaju i svi manji zadaci unutar početnog zadatka na taj način oblikujući jedinstveni plan rješenja.

19. Bar je kao sveta krava - utjeha srcu, ali od nikakve koristi.

20.A učio sam i da zvijezda na boru gori ne zato što što je zvijezda, već zato što slavi tornjeve Kremlja.

**Г55**

1. Trenutno je nagib kule onakav, kakav je bio i 1700 g.

2. I sam Puškan se šalio govoreći da udarac njegove desne ruke baca na leđa.

3. "Ne predstavlja Saddam vraga Berlinu, već SAD" - izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad me prestao (...zadovoljavati?).

5. Prošlog tjedna mi se posrećilo - saznala sam jednostavan, ali jako dobar recept za marmeladu.

6. Da jednu igru možemo pustiti, a zatim dobiti, znam po sebi i drugim i mladim igračima.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Luja XIV.

8. Dok sam bila predstavnica masovnih medija, bila sam spremna sebe ubiti.

9. Taj ironični detektiv iz 30-ih godina - sasvim se uklapa u stil Agate Christie - prikupio je mnoštvo nagrada, od "Oscara" do Gran Prixa u Berlinu.

10. Danas kozaci ponovo prikupljaju moć te uvjereno predstavljaju sebe kao vjernu (...) Ruske države, njezin štit i nadu.

11. Da, realan broj predstavnika države smanjio se na dva čovjeka..

12. Vašu firmu je netko (...) zadužiо.

13. Njegovo nasljedno imanje bilo je rastrojeno?

14. Pogledavši na nebo, nekako otužno, skroro pa beznadno Maria je sama sebi rekla: "Svjetli, ali ne grije".

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno nepoznati, od posljednjeg susreta on se uspio oženiti, kupiti automobil i živjeti u inozemstvu.

16. Oni mogu bit udobniji čak i od aviona, jer na aerodrom je nužno doći puno ranije, često i u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše obrazovanje je fundamentalno i jako dostupno u svijetu.

18. "PINS" istovremeno omogućava rješiti sve podzadatke ciljanog zadatka, formirajući tako jedinstveni plan rješenja.

19. Bar, kao posvećena krava, - utjeha je srca, ali nikakve dobiti od nje.

20. A još je učio i da zvjezda na novogodišnjoj jelki ne gori uopće zato što (...) kule Kremlja.

**Ф59**

1. Nagib tornja danas je onakav, kakav je bio 1700. godine.

2. Sam Puškaš se šalio, da ako udari desnom rukom, mogao bi pasti na leđa.

3. "Neprijatelj Berlina nije Saddam, nego SAD," - izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad me prestao veseliti.

5. Prošli tjedan osvojila sam jackpot - saznala sam jednostavam, ali čudan recept za marmeladu!

6. Znam po sebi, ali i drugim mladim igračima, da je moguće predati jednu igru, a zatim izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnik medija bila sam spremna..

9. Taj detektivski film iz 30-ih je potpuno u duhu Agathe Christi. Osvojio je mnoštvo nagrada, od "Oscara" do grand prixa u Berlinu...

10. Kazaci danas ponovno pronalaze snagu, samouvjereno izjavljuju da su oni potpora Ruske države, njen štit i nada.

11. Da, zaista se broj predstavnika države smanjio na dva čovjeka...

12. Vašu je firmu netko namjerno zadužio.

13. Njegovo nasljedstvo ležalo je..

14. - Svijetli, ali ne grije, - pogledavši nebo nekako tužno, skoro beznadno reče Marija samoj sebi.

15. Samohvalovu su ti osjećaji strani. On se od posljednjeg susreta uspio oženiti, kupiti auto i boraviti u inozemstvu.

16. Mogu biti ugodniji od aviona, zato što je na aerodrom potrebno doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše obrazovanje je najfundamentalnije i najdostupnije na svijetu.

18. "PINS" omogućuje istovremeno rješavanje svih podzadataka početnog zadatka, formulirajući jedistven plan rješenja.

19. Bar je kao sveta krava- utjeha je srcu, a dobiti nema.

20. Učio sam i da zvijezda na novogodišnjoj jelki uopće ne gori zato što vjenčava tornjeve Kremlja.

**Н81**

1. Sada je nagib kule isti kakav je bio i 1700. godine.

2. Sam se Puškin šalio s tim, da ako udari desnicom, može pasti na dupe.

3. Đavo za Berlin nije Saddam nego SAD, izjavio je Muravchik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad me prestao inspirirati.

5. Prošli tjedan dobila sam na Jackpotu- saznala sam za jednostavan, a neobičan recept za marmeladu.

6. Znam po sebi, a i po drugim mladim igračima, da igru možeš predati, a nakon toga izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskoga kralja Luja 14. ...

8. Kao predstavnica masmedija, bila sam spremna lupiti glavom o zid...

9. Taj ironični detektiv iz 30-ih godina - posve u duhu Agathe Christie - sakupio je mnogo nagrada , od Oskara do Grand Prix-a u Berlinu...

10. Kazahstanci danas iznova nalaze način da uvjereno izjavljuju kako su važni potporanj ruskoj državi, njezina zaštita i nada.

11. Da, zaista se broj državnih predstavnika smanjio na 2 čovjeka.

12. Vašu tvrtku netko je s namjerom uvalio u dugove.

13. Njegovo naslijeđeno imanje bijaše podjeljeno.

14. Svjetli, ali ne grije - gotovo beznadno reče sama sebi Marija gledavši tužno prema nebu.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani, on se od našeg posljednjeg susreta uspio oženiti, kupiti auto i boraviti van države.

16. Mogu biti ugodniji od zrakoplova, jer je na aerodrom potrebno doći ranije, najćešće u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše obrazovanje je temeljnije i dostupnije nego bilo gdje na svijetu.

18. ''ПИНС'' omogućava istovremeno ispunjavanje svih pozadinskih zadaća uz temeljnu zadaću, formirajući jedinstveni plan odlučivanja.

19. Bar je poput svete krave - utjeha za srce, ali od nikakve koristi.

20. Također sam učio da zvijezda na božićnoj jelki ne svijeti uopće kako bi ukrasila kremljske tornjeve.

**Ж44**

1. Sada je nagim kule isti kao što je bio i 1700.

2. Puštik sam se šalio, da ako udari desnicom, može pasti na leđa.

3. "Berlinu nije neprijatelj Saddam, već SAD" - izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek započeo, a već sam umorna. Rad je prestao radovati.

5. Prošli tjedan sam osvojila jackpot -- saznala sam jednostavan, ali neobičan recept za marmeladu.

6. Po sebi i po drugim mladim igračima znam da se jedna igra može pustiti, a zatim izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnica medija, spremna sam bila udariti se od zid.

9. Taj ironični detektivski film iz 30-ih potpuno je u duhu Agate Christi, pokupio je hrpu nagrada, od "Oskara" do Grand-prija u Berlinu...

10. Kazaci danas ponovno jačaju, uvijereno tvrde da su vjeran oslonac Rusije, njen štit i nada.

11. Da, uistinu se količina zastupnika od država smanjila za dva čovjeka.

12. Netko je promišljeno uvalio u dugove vašu kompaniju.

13. Imanje koje je naslijedio ležalo je u raspadu.

14. - Sija, ali ne grije, - pogledavši na nebo nekako vrlo tužno, gotovo beznadno, rekla je sama sebi Marija.

15. Samohvalovu ti su osjećaju već davno strani, od posljednjeg susreta uspio se oženiti, kupiti auto i provesti vrijeme izvan države...

16. Oni mogu biti komforniji, nego avion, zato što se mora ranije dolaziti u zračnu luku, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše je obrazovanje najfundamentalnije i najdostupnije u svijetu.

18. PINS omogućava istovremeno rješavanje svih podzadataka ishodnog zadatka, stvarajući jedinstven plan rješenja.

19. Bar je kao sveta krava, utjeha srcu, a nikave zarade.

20. A još sam učio, da zvijezda na novogodišnjoj jelci ne gori samo zato što zvijezda ukrašava kremljevske tornjeve.

**Э83**

1. Kosina je krova jednaka sada kao i 1700. godine.

2. Sam se Puškin šalio da bi, ako udari desnicom, on mogao završiti na leđima.

3. "Neprijatelj Berlina nije Saddam, nego SAD", izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Rad me prestao nagrađivati.

5. Prošli sam tjedan osvojila jackpot – saznala sam jednostavan, ali čudesan recept za marmeladu!

6. Znam po sebi i po drugim mladim igračima, moguće je voditi, a onda izgubiti jednu igru.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludovika XIV...

8. Kao predstavnik medija, bila sam spremna proći glavom kroz zid...

9. Ovaj je ironinčni krimić iz 30-ih godina, napisan sasvim u duhu Agathe Cristie, skupio masu nagrada, od Oscara do glavne nagrade u Berlinu...

10. Kazacima danas ponovno raste snaga, samouvjereno se nazivaju vjernim osloncem ruske države, njenim štitom i nadom.

11. Da, broj se državnih predstavnika uistinu smanjio na dva čovjeka...

12. Vašu je kompaniju netko namjerno uvalio u dugove.

13. Njegovo je nasljeđeno imanje ležalo rastrojeno.

14. ― Svijetli, ali ne grije ― pogledavši u nebo s nekom velikom tugom, skoro bez nade sama je sebi rekla Marija.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani, od njihovog se posljednjeg susreta on uspio oženiti, kupiti automobil i provesti neko vrijeme u inozemstvu.

16. Oni mogu biti zgodniji nego avion, zato što je na aerodrom potrebno doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše je obrazovanje najfundamentalnije i najdostupnije na svijetu.

18. PINS omogućava istovremeno rješavanje svih podzadataka prvotnog zadatka, formula je jedini plan rješenja.

19. Bar je kao sveta krava, pruža utjehu srcu, a ne donosi nikakvu korist.

20. A još su me učili i da zvijezda na novogodišnjoj jelki uopće ne svijetli zato što zvijezda krasi kule Kremlja.

**Е75**

1. Nagib kule i sada je isti kao što je bio 1700. Godine

2. I sam Puškaš se šalio da ako udari desnicom, može pasti na leđa.

3. "Neprijatelj Berlina nije Saddam, nego SAD" izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a već sam umorna. Rad me prestao ispunjavati.

5. Prošli tjedan sam osvojila jackpot - naučila sam jednostavan, a odličan recept za marmeladu.

6. Po sebi i po drugim mladim igračima znam da je jednu igru moguće osvojiti, a zatim izgubiti.

7. Zamislite si dvorac francuskog kralja Ludviga XIV.

8. Kao predstavnik Мedija, bila sam spremna ubiti se zaletivši se u zid

9. Taj ironičan detektiv iz 30-ih godina (u potpunosti u duhu Agathe Christi) skupio je mnogo nagrada, od "Oskara" do velike nagrade u Berlinu...

10. Kazasi sada ponovno dobivaju snagu, samouvjereno o sebi govore kao o vjernoj potpori Ruske vlade, kao o njenom štitu i nadi.

11. Da, prava količina predstavnika države smanjila se na 2 čovjeka

12. Netko je vašu tvrtku namjerno zadužio.

13. Imanje koje je naslijedio ležalo je raspadnuto.

14. "Svjetli, ali ne grije" pogledavši na nebo tužnim pogledom, gotovo bez nade rekla je sama sebi Marija.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno bili strani, on se s posljednjeg susreta uspio oženiti, kupiti automobil i živjeti u inozemstvu.

16. Mogu biti udobniji od aviona, zato što je na aerodrom potrebno doći ranije, često u nezgodno vrijeme.

17. S druge strane, naše obrazovanje je najiscrpnije i najdostupnije na svijetu.

18. PINS dozvoljava istovremeno riješavati sve podzadaće ishodne zadaće, što stvara jedinstveni plan rješenja.

19. Bar je kao sveta krava - utjeha srcu, a dobit nikakva.

20. I još je učio da zvjezda na novogodišnjoj jelki uopće ne svjetli zato što zvjezda ukrašava kule u Kremlju.

**С03**

1. Danas je nagib tornja jednak kakav je bio i 1700. godine.

2. Sam Puškin šalio se da ako udari desnicom da će drugi pasti na leđa.

3. "Za Berlin neprijatelj nije Saddam, nego SAD" - javio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam se već umorila. Napor se prestao isplatiti.

5. Prošlog tjedna dobila sam jackpot - saznala sam jednostavan, ali čudan recept za marmeladu.

6. Po sebi i drugim mladim igračima znam kako je jednu igru moguće proći, a zatim pasti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Luja XIV.

8. Kao predstavnik medija, bila sam spremna udariti glavom u zid.

9. Taj ironičan detektiv iz 30-ih godina skroz je u duhu Agathe Christie, dobio je mnogo nagrada - od Oscara do Grand Prix-a u Berlinu.

10. Kazaci ponovno stječu moć, uvjereno se predstavljaju kao uporište Ruske države, njezin štit i nada.

11. Da, zaista se pravi broj predstavnika države smanjio na dvoje ljudi.

12. Vašu tvrtku netko je smišljeno doveo u dugove.

13. Njegovo nasljedstvo bilo je nesređeno.

14. "Svijetli, ali ne grije" - rekla je samoj sebi Marija, tužnjikavo pogledavši u nebo.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno bili strani, od posljednjeg susreta uspio se oženiti, kupiti auto i putovati u inozemstvo.

16. Oni mogu biti udobniji od zrakoplova jer na aerodrom treba doći ranije, često u nepovoljno vrijeme.

17. S druge strane, naše obrazovanje najosnovnije je i najdostupnije na svijetu.

18. PINS omogućava istovremeno rješavanje svih manjih zadaća glavnog zadatka, formirajući jedinstven plan rješavanja.

19. Bar je poput svete krave - utjeha srcu, a koristi nikakve.

20. A još je učio da zvijezda na novogodišnjoj jelki uopće ne gori zato što zvijezda ovjenčava kremaljske tornjeve.

**Д20**

1. Toranj je sada nagnut jednako kao i 1700. godine.

2. Puškaš se sam našalio da će pasti na leđa ako udari desnom rukom.

3. "Neprijatelj Berlina nije Saddam, već SAD", rekao je Muravčik.

4. Tjedan tek što je počeo, a ja sam već umorna. Rad me više ne oplemenjuje.

5. Prošli tjedan sam osvojila jackpot - otkrila sam jednostavan, ali prekrasan recept za marmeladu!

6. Po sebi, a po drugim mladim igračima znam da je jednu igru moguće dobiti, a zatim i izgubiti.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludviga XIV...

8. Kao predstavnik medija, bila sam spremna udariti o zid i ubiti se...

9. Ovaj ironijski krimić iz 30-ih godina - pisan sasvim u stilu Agathe Christie - pokupio je mnogo nagrada, od Oscara do Zlatnog medvjeda u Berlinu...

10. Kozaci danas ponovo vraćaju svoju snagu, samouvjereno prikazujući sebe kao lojalne pristaše ruske države, kao njezin štit i nadu.

11. Da, broj državnih predstavnika se doista smanjio za dvije osobe...

12. Netko je namjerno vašu tvrtku uvalio u dugove.

13. Njegova naslijeđena imovina bila je uništena.

14. - Sija, ali ne grije, - rekla je sama sebi Marija pogledavši u nebo nekako tužno, gotovo beznadno.

15. Samohvalovu su ti osjećaji već odavna strani. Otkad su se susreli posljednji put, on se uspio oženiti, kupiti auto, otići u inozemstvo...

16. Vjerojatno je zgodnije od aviona, zato što na aerodrom uvijek treba doći ranije , najčešće u neko nepovoljno vrijeme dana.

17. A s druge strane, naše obrazovanje najtemeljitije je i najdostupnije na svijetu.

18. PINS omogućuje istovremeno rješavanje svih podzadataka prvobitnog zadatka, formirajući jedinstveni plan rješenja.

19. Kafić, kao sveta krava, utjeha je srcu, ali od njega koristi nikakve.

20. Učio je još i da zvijezda na novogodišnjoj jelki uopće ne svijetli zbog toga što zvijezda već okrunjuje kremljske tornjeve???

**Т61**

1. Nagib tornja sada je jednak kakav je bio 1700 godine.

2. Sam Puškaš se šalio da ako ode udesno, može pasti na kralježnicu.

3. Neprijatelj Berlinu nije Saddam, već SAD - izjavio je Muravčik.

4. Tjedan je tek počeo, a ja sam već umorna. Posao nas je prestao činiti sretnima.

5. Prošli sam tjedan osvojila jackpot! Saznala sam jednostvan, ali sretan recept za dobitke!

6. Znam po sebi i po drugim mladim igračima da je moguće osvojiti nešto jednom, a kasnije više ne dobivaš.

7. Zamislite dvor francuskog kralja Ludviga XIV...

8. Kao predstavnica medija, bila sam se spremna razapeti / ubiti od posla

9. Taj ironični detektivski roman iz 30-ih godina posve je u duhu Agathe Christie. Osvojio je puno nagrada - od Oscara do Gran Prix u Berlinu.

10. Kozaci danas ponovno dobivaju na snazi; uvjerljivo se izjašnjavaju kao vjerna potpora ruske države, njezin štit i nada.

11. Da, broj predstvanika države zaista se smanjio na dva čovjeka...

12. Vašu je kompaniju netko zadužio s predumišljajem.

13. Njegovo je naslijeđe ležalo porušeno.

14. "Svijetli, ali ne grije." - gledajući u nebo nekako je tužno, skoro bez nade, sama sebi rekla Marija.

15. Samohvalovu su ti osjećaji odavno strani; od posljednjeg se susreta uspio oženiti, kupiti auto i boraviti u inozemstvu.

16. Oni mogu biti bolji od aviona zato što na aerodrom je potrebno doći prije, često u ne baš povoljno vrijeme.

17. S druge strane, naše je obrazovanje najosnovnije i najdostupnije na svijetu.

18. PINS omogućuje da istovremeno riješite sve podzadaće glavne zadaće formirajući jedan jedini plan rješenja.

19. Bar je kao sveta krava - utjeha srca, ali nema nikakve koristi.

20. A još je i učio da zvijezda na novogodišnjoj jelci ne svijetli zato što zvijezda krasi kremaljsku palaču.

1. Николич провела это исследование в Югославии в 1979 году, когда сербохорватский был официальным языком. [↑](#footnote-ref-1)